

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

**"LENGUAJE COMO BARRERA PARA LA ADQUISICION DE
CONOCIMIENTOS EN COMADRONAS TRADICIONALES
KAQCHIKELES ADIESTRADAS DEL AREA KAQCHIKEL"**

Evaluación de conocimientos sobre Embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido en dos grupos de Comadronas Tradicionales Kaqchikeles, según idioma de adiestramiento, Kaqchikel y Español en los Municipios de Patzún y Tecpán del departamento de Chimaltenango, Guatemala.

T E S I S

Presentada a la Honorable Junta Directiva de la
Facultad de Ciencias Médicas de la
Universidad de San Carlos de Guatemala.

P O R

GONZALO BALL AJU

En el acto de su investidura de:

MEDICO Y CIRUJANO

GUATEMALA, MARZO DE 1993.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
Biblioteca Central



FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

GUATEMALA CENTRO AMERICA

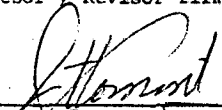
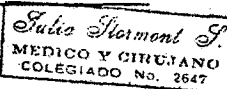
Guatemala, 17 de febrero

de 199


Se informa que el Bachiller: GONZALO BALL AJU

Carnet: 85-12510 ha presentado el Informe Final del trabajo de tesis titulado:
"EL LENGUAJE COMO BARRERA PARA LA ADQUISICION DE CONOCIMIENTOS EN COMADRONAS TRADICIONALES KAQCHIKELAS ADIESTRADAS DEL AREA KAQCHIKEL"

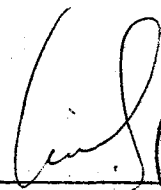
y cuyo Asesor y Revisor firman conforme y satisfechos:

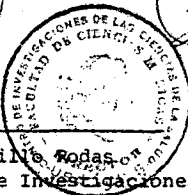

Asesor
Firma y Sello 

Dr. JULIAN ALEJANDRO SAQUIEX
MEDICO Y CIRUJANO
Colegiado No. 3095

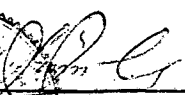

Revisor
Firma y sello
Registro Personal No. 8715

Vo.Bo. X


Dr. Raúl Alcides Castillo Rodas
Director del Centro de Investigaciones de las Ciencias de la Salud



IMPRIMASE:


Dr. Jafeth Ernesto Cabrera Franco
Decano

Los conceptos, resultados, conclusiones y recomendaciones expresados en este trabajo son responsabilidad única del asesor, revisor y autor.

DL
05
7(6588)

INDICE.

Capitulo.		Página.
I.	INTRODUCCION.	1
II.	DEFINICION DEL PROBLEMA.	3
III.	JUSTIFICACIONES.	5
IV.	OBJETIVOS.	7
V.	REVISION BIBLIOGRAFICA.	8
	A. El idioma, los Hablantes y la situación de la Salud y la educación en Guatemala.	8
	B. La Comunicación.	12
	C. La Comadrona Tradicional y su Importancia.	15
	D. Antecedentes Históricos de la Comadrona Tradicional.	20
	E. Adiestramiento de Comadronas Tradicionales.	22
	F. Programa de adiestramiento de comadrona Tradicionales.	24
VI.	METODOLOGIA.	27
VII.	PRESENTACION DE RESULTADOS.	35
VIII.	ANALISIS Y DISCUSION DE RESULTADOS.	67
IX.	CONCLUSIONES.	78
X.	RECOMENDACIONES.	79
XI.	RESUMEN.	80
XII.	REFERENCIA BIBLIOGRAFICA.	81
XIII.	ANEXOS.	85

BIBLIOTECA

I. INTRODUCCION.

Para el hombre, la aptitud de comunicarse con sus semejantes es una función vital, es la que le permite realizarse como un ser social, sin ésta el ser humano está condenado a su propia extinción, ya que en todo acto humano hacerse comprender y comprender sigue siendo una actitud primordial.

La comunicación es entonces un proceso de interacción social donde participan varios elementos importantes tales como: el emisor quién envía el mensaje que es la dosis de información, siendo el mensaje una parte importante de la comunicación, la cual es enviada por códigos a través de los canales adecuados. El código no es mas que conjuntos de signos o símbolos, cuya característica importante es que sea compartido por quién emite y quién recibe el mensaje, al no ser compartida esta cualidad surgen entonces interferencias que bloquean o distorsionan la calidad del mensaje, un idioma puede ser el código y ser una interferencia que distorsiona la calidad del mensaje al cual se le denomina barrera idiomática o de lenguaje en la comunicación. (13).

Dentro de la educación en salud y el adiestramiento del personal en salud, es importante una adecuada comunicación para logra los objetivos establecidos y principalmente en el adiestramiento de comadrona tradicionales, debido a la gran importancia que representa el trabajo que ella realiza al atender el 90% de los partos en comunidades como Chimaltenango y reviste importancia el adecuado adiestramiento debido a las características especiales de las comadronas: Tales como características culturales, altos índices de analfabetismo, fenómenos de monolingüismo, es decir que solo hablan su idioma materno y el efecto que puede tener una barrera idiomática en ellas y en su adiestramiento. (8). En el área de estudio ambos grupos de comadronas son similares a las características de las comadronas de otros lugares del altiplano del país, con porcentaje de 87% de analfabetismo, de 30-50% de monolingüismo (solo hablan el Kaqchikel).

Para realizar una evaluación del efecto de la barrera idiomática en el adiestramiento de comadronas tradicionales, debido a la utilización de idiomas diferentes que en este caso son códigos dentro del proceso de la comunicación, se realizó esta investigación con 70 comadronas tradicionales adiestradas del grupo étnico Kaqchikel; 40 de ellas del municipio de Tecpán; Chimaltenango y adiestradas en Idioma Español y 30 de ellas del municipio de Patzún, Chimaltenango que fueron adiestradas en el idioma Kaqchikel, ambos grupos similares entre sí, con características similares a las comadronas de otros lugares del altiplano del país. Para la evaluación se les corrió una encuesta para obtener el grado de los conocimientos adquiridos, sobre embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido, calificándolo de acuerdo a los objetivos del programa de adiestramiento de comadronas tradicionales utilizado por el Ministerio de Salud durante el adiestramiento; luego se agrupó las calificaciones obteniendo las medias por cada uno de los grupos para realizar una comparación entre ambos grupos, al encontrar diferencia se utilizó un test de significancia estadística para descartar que la diferencia de ambas medias fuera al azar, además se generaron opiniones sobre el curso de adiestramiento captadas por medio de la metodología de grupos focales.

El uso del idioma materno en el adiestramiento es importante, porque el código debe ser compartido por el emisor y el receptor en la comunicación y esto no se cumple cuando las comadronas son adiestradas en Idioma Español, cuando su idioma materno es el Kaqchikel, el efecto se evalúa al revisar la media de los punteos de las comadronas adiestradas en Español de Tecpán cuya media fue de 53 puntos, comparado con la media de las comadronas adiestradas en Kaqchikel de Patzún que fue de 83 puntos, 30 puntos de diferencia, diferencia que es significativa según el test de significancia estadística Test "t", además se demostró que las comadronas alfabetas obtuvieron una media superior a las comadronas analfabetas, en las comadronas adiestradas en Español tuvo mayor diferencia entre comadronas alfabetas y comadronas analfabetas, debido a que la educación es un factor que facilita la comunicación en este caso, al homogenizar un solo código ó idioma entre adiestrador y comadrona, al saber leer significa saber Español. Las opiniones sobre el curso de adiestramiento son bastante positivas y existen sugerencias para mejorar dicho curso.

II. DEFINICION Y ANALISIS DEL PROBLEMA.BARRERA IDIOMATICA O DEL LENGUAJE:

Son las interferencias que bloquean o distorsionan la calidad del mensaje debido a diferencias del idioma ó del uso de palabras con diferente significado, en otras palabras el emisor utilizan - un código desconocido para el receptor o destinatario. (35) La importancia de una buena comunicación es vital y solo se podrá, al superar ésta barrera - idiomática, debido a las características de nuestra realidad nacional, al ser un país multinacional, pluriétnico, enmarcado dentro de lo que se puede llamar como el Babel Mesoamericano, debido a la gran diversidad de nacionalidades e idiomas que en ella existe, existiendo 24 idiomas diferentes de los cuales 21 son de origen Maya, siendo los otros Xinca, Garifuna y Español; la familia Maya lingüística está dividida en 6 ramas que son: Wasteka, Chol, Yucateca, Kanjobal, Mam y Ki-ché. (9).

En Guatemala actualmente existen 5.6 millones de Mayahablantes de los 9.2 millones de habitantes que tiene el país, siendo los idiomas Mayas mas - hablados: Ki- ché con 925,000 hablantes, Mam con 686,000 hablantes, kaqchiquel 450,000 y Kek-chí con 360,000, solamente estos 4 idiomas representan el 42% del total de Mayahablantes del país. (5.9).

En tonces, la Historia de Guatemala se ha gestado y se sigue gestando dentro de un contexto heterolingüe, pero esta situación ha sido ignorada desde la invasión Ibérica hasta nuestros días, también dentro del sistema de salud Pública nacional ha sido ignorada esta realidad heterolingüe, realidad que reviste importancia debido a que su aplicación es a una población pluriétnica, población que ha sido tomado en cuenta dentro del programa Salud para todos en el año 2000. Dentro de ésta población se encuentra la comadrona tradicional, recurso fundamental de la medicina Tradicional y del programa Materno-Infantil por su importancia dentro de su comunidad al ser conectora de toda la comunidad y el ser en la mayoría de veces el único recurso de salud por lo que ella goza de cierta distinción y de respeto encima de la generalidad, distinciones que ha heredado ancestralmente. El trabajo que ella realiza a nivel nacional es grande, solo en 1988 las comadronas atendieron el 73% del total de los partos por servicios recibidos y en el area rural el porcentaje aumentó, por ejemplo, en Chimaltenango el 90% del total de partos fueron atendidos por comadronas tradicionales. (824,36).

La comadrona tradicional posee ciertas características especiales tales como: índices de analfabetismo grandes y de Monolingüismo de hasta un 50% es decir que la mitad de las comadronas solamente hablan su idioma materno sin hablar el idioma Español, dentro de una población Maya como el departamento de Chimaltenango donde el 80% de la población es: Maya Kaqchikel la comadrona no tiene problema en la ejecución de su trabajo en el nivel primario de la atención de salud, debido a que ella antes de su adiestramiento posee ciertos conocimientos básicos, conocimientos que ha adquirido de sus ancestros y transmitidos de generación en generación. Sin embargo la comadrona tradicional necesita adquisición de nuevos conocimientos y de mejorar en la tecnología para lo cual se le brinda un adiestramiento, que regularmente es impartido en el idioma Español aunado a esto ciertas deficiencias del programa al ser planificado y ejecutado por personas con costumbres urbanas y de una cultura diferente al de la comadrona. (3, 12, 15, 16, 21, 34).

Debido a la importancia de la comadrona y de la importancia de adquirir -- nuevos conocimientos, ya que de ello dependerá su capacidad y como producto un aumento en la calidad de la atención y de la salud del binomio madre-hijo, nace la pregunta ¿ES EL IDIOMA ESPAÑOL UNA BARRERA QUE AFECTA LA ADQUISICION DE CONOCIMIENTOS EN EL ADIESTRAMIENTO DE COMADRONAS TRADICIONALES KAQCHIKELES?.

Lo anteriormente expuesto motivó la realización del presente estudio, - pretendiendo demostrar el efecto de la barrera idiomática en el adiestramiento de acuerdo a el idioma en que fueron adiestradas dividiendo a las comadronas del Municipio de Tecpán adiestradas en idioma Español y las de Patzún en Kaqchikel.

Los elementos resultantes del presente estudio pueden ser aprovechados para la planificación y ejecución de programas futuros de adiestramiento de Comadronas, en pro de una mejor comunicación entre el sistema de Salud Público y las comadronas tradicionales Kaqchikeles hacia la consecución de la meta de Salud para Todos en el año 2000.

III. JUSTIFICACION

Dentro de las 10 primeras causas de mortalidad en niños menores de 5 años de edad en el departamento de Chimaltenango en 1991, está en primer lugar la causa Infección respiratoria Superior y en segundo lugar la causa Mortinatos que representa el 25% del total de la mortalidad por todas las causas, seguido de Gastroenteritis como tercera causa, además de esto existe una tasa de mortalidad infantil de 56.1 x 1000 nacidos vivos, cifra que está por arriba de lo estimado a nivel nacional para este año que fue de 47 x 1000 nacidos vivos y mortalidad neonatal de 19.56 x 1000 nacidos vivos, mortalidad perinatal de 30 x 1000 nacidos vivos, y mortalidad materna de 5 x 1000 nacidos vivos no fiables por el subregistro persistente. Para los municipios de Patzún y Tecpán no ha habido cambio en los últimos años en el número de mortinatos por años, al realizar una revisión de acuerdo al número de mortinatos por año encontramos a Patzún en 1989 con cifra de 29 mortinatos y en 1991 de 31, esta cifra es mayor en la localidad de Tecpán en 1989 el número de mortinatos fue de 59 aumentado a 100 - el número para 1991. (19,28).

El papel que desempeña la comadrona tradicional en las comunidades, es fundamental dentro del sistema de Salud Pública y principalmente en el programa de Salud Materno-Infantil, debido a que ella atiende porcentajes altos de la totalidad de partos que suceden anualmente a nivel nacional como ejemplo, en 1988 la comadrona atendió el 73% de la totalidad de partos sucedidos a nivel nacional y el 90% de los partos a nivel de Chimaltenango y solamente el 9% de los partos a nivel de Chimaltenango y solamente el 9% de los partos fueron atendidos por profesional de la Salud, además de atender el parto, la comadrona también es responsable de la salud de la madre y del recién nacido, entonces fundamental para las comadronas la adquisición y el reforzamiento de los conocimientos que se realiza mediante el adiestramiento. (8).

Según estudios realizados en la región oriental del país, sobre los conocimientos adquiridos por las comadronas durante el adiestramiento, dan cuenta que las comadronas adquirieron conocimientos generales sobre el contenido que se les ha impartido, sin embargo solo el 25% de las comadronas obtuvieron un puntaje superior a los 61 puntos, estudio realizado con comadronas mololingües de la étnia ladinas y con analfabetismo de 50% en el grupo. (20,29).

Debido a las características de las comadronas del area rural del altiplano del país donde existen grupos de comadronas con analfabetismo del 100% y con el fenómeno de Monolingüismo del 50% al hablar solamente el idioma materno sin hablar Español, donde los traductores e intérpretes no son dignos de confianza al tergiversar la traducción entonces creando mas barrera para la comunicación. Un estudio realizado a madres Kaqchiqueles se pudo observar que a menor grado de escolaridad, es menor la oportunidad de hablar el idioma Español ya que las analfabetas no les fue posible realizar comunicación con el Médico - que solo hablaba Español, porqué ambos manejaban códigos diferentes. (7,30,34).

Entonces es de suma importancia la realización de un estudio para la evaluación del efecto del idioma Español como barrera de la comunicación en el adiestramiento de comadronas tradicionales kaqchikeles, considerando que es difícil la adquisición de conocimientos y el cambio de actitudes dañinas en las comadronas cuando dichos contenidos del adiestramientos fuerón dados en un idioma diferente al que ellas manejan, dicha evaluación se realizó tomando como base los conocimientos sobre embarazo, parto puerperio y atención del recién nacido recibidos por la comadrona durante el adiestramiento, cuantificando los conocimientos de acuerdo a el idioma en que fuerón adiestradas, esto hará posible una mejor visión de la magnitud del problema de la barrera idiomática en el adiestramiento de comadronas tradicionales Kaqchiqueles y así poder contribuir para que sea tomado en cuenta esto en la planificación y ejecución del adiestramiento de comadronas en el futuro y que se utilice una tecnología apropiada en la educación en salud de las comadronas, respetando su cultura y que ellas aprovechen los beneficios de la comunicación adecuada.

IV. OBJETIVOS.

A. GENERAL:

Determinar la diferencia y la eficacia del adiestramiento de comadronas tradicionales adiestradas en Español y adiestradas en Kaqchikel, según idioma de adiestramiento en dos grupos de comadronas tradicionales Kaqchikeles de los Municipios de Tecpán y Patzún del departamento de Chimaltenango.

B. ESPECIFICOS:

1. Comparar los conocimientos adquiridos de las comadronas Tradicionales Kaqchikeles adiestradas en el idioma Kaqchikel del municipio de Patzún y las comadronas tradicionales adiestradas en Español del municipio de Tecpán.
2. Evaluar los conocimientos que poseen las comadronas tradicionales adiestradas, sobre embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido.
3. Determinar las opiniones de las comadronas tradicionales adiestradas, sobre el curso de adiestramiento.

V. REVISION BIBLIOGRAGICA

A. IDIOMA O LENGUA, LOS HABLANTES Y LA SITUACION DE LA SALUD Y LA EDUCACION.

1. LENGUA O IDIOMA:

Es un código costituido por un sistema de signos que se utilizan para producir mensajes, dichos signos están formados por fonemas, cuando hablamos producimos mensajes apoyados en las reglas y elementos del código. (2).

La lengua ademas de servir como medio de comunicación entre sus miembros es concebida como factor y portador de la identidad étnica, es un istrumento de afirmación expresión cultural y utilizado como criterio de existencia y es pecificidad de pueblo por lo que la lengua o idioma es parte de la cultura y no se puede separar de este contexto. (2).

En Guatemala, país pluricultural, pluriétnico mosaico de los idiomas y de las culturas Mayas maxima expresión de nuestra identidad nacional, dentro de este mosaico de idioma existen 21 idiomas de la familia lingüística Maya y por tener un origen comun guardan semejanza en el léxico, morfología, sintaxis y otros aspectos partiendo de ese tronco común se dividen en 6 ramas - diferentes que son: Wasteca, Chol, Yucateco, Kanjobal, Mam y Ki-ché de donde se derivan el resto de idiomas, aunque en Guatemala se hablan otros 3 idiomas que son: Garifuna, Xinca y el idioma oficial que es el idioma Español: sin em bargo de los 9.2 millones de habitantes existen 5.6 millones de Mayahablantes un 60% de la población total, siedno los idiomas mas hablados: Ki-ché, Mam, - Kaqchikel y Kek-Chí. (9).

2. LOS HABLANTES DE LAS LENGUAS O IDIOMAS EN GUATEMALA.

En Guatemala existen 9.2 millones de habitantes para 1991 de los cuales 5.6 millones ó el 60% del total son Mayahablantes, de los idiomas Mayas mas habladas se encuentran 4 que son las mas importantes debido a la cantidad de hablantes que tienen siendo estas: Ki-ché con una población de 925,000 hablan tes, Mam 686,000 hablantes, luego Kaqchikel con 450,000 hablantes y Kek-chí - 360,000 hablantes, solamente estos 4 idiomas constituyen el 25% del total de la población de Guatemala. (5,9).

El idioma Kaqchikel es el tercer idioma mas hablado de los idiomas Mayas, con una población de 450,000 hablantes dentro de esta población se encuentra el departamento de Chimaltenango donde el 80% de la población es Maya y hablante - del Kaqchikel, la población y en número de hablantes en los municipios de Patzún y Tecpán del Kaqchikel son altos, en ambos lugares el 90% de las poblaciones son hablantes del idioma Kaqchikel y con porcentajes de hasta el 50% de monolingüismo al hablar solamente el idioma Kaqchikel y no el idioma Español, (5,9,16).

3. SITUACION DE LA SALUD Y LA EDUCACION EN GUATEMALA.

La situación de la salud en Guatemala es deficiente comparado a otros países desarrollados, al persistir enfermedades que son prevenibles tales como: vacunación, higiene y otras enfermedades existentes sobre una base de mala alimentación, estas situaciones no han tenido soluciones debido a la gran injusticia social prevaleciente en el país con porcentajes de 60% de la población sumida en la extrema pobreza y cuando la enfermedad se hace presente para estos grupos desposeídos es difícil su solución debido a la falta de acceso a la salud - (28).

Realizando una revisión de la situación de salud en 1990 en Guatemala podemos observar que no está adecuada y principalmente en las comunidades rurales - donde los indicadores nos demuestran altos índices de mortalidad principalmente en la población infantil, a nivel nacional hubo una mortalidad general de 7.67 por 1000 habitantes, de toda esta mortalidad general el 45% fue de niños menores de 5 años y 22% de niños menores de 1 año, los índices de mortalidad son: Mortalidad Infantil de 47.02 x 1000 nacidos vivos, Mortalidad Perinatal de 13.27 x 1000 nacidos vivos, Mortalidad Neonatal de 14.6 x 1000 nacidos vivos y Mortalidad materna de 1.06 x 1000 nacidos vivos, al realizar una comparación con el departamento de Chimaltenango la situación es mas agravante al observar estos índices: Mortalidad Infantil de 57.35 por 1000 nacidos vivos, Mortalidad Neonatal de 19.56 x 1000 nacidos, Mortalidad Perinatal de 29.33 x 1000 nacidos vivos y Mortalidad Materna de 4.79 x 1000 nacidos vivos, donde todos los índices son superiores a los índices a nivel nacional para ese año, esto nos dá un panorama de la situación de mortalidad a nivel de Guatemala y a nivel de Chimaltenango se presentarán estos datos debido a que la población mayormente afectada en Guatemala es la población Infantil y la población del area rural. (28).

Debido a la falta de accesibilidad a los servicios de salud en Guatemala principalmente en el área rural, donde la población ha utilizado métodos tradicionales para curar sus enfermedades, dentro de estos recursos tradicionales se encuentra la Comadrona Tradicional, que reviste gran importancia en las comunidades al atender hasta el 90% de los partos que suceden anualmente, dicha comadrona tiene características especiales principalmente en el altiplano del país encontrando a la comadrona que es de un grupo étnico Maya, con alto índices de analfabetismos de hasta el 90% del total, y donde la población de comadronas en un 50% solo hablan su idioma materno y no el idioma oficial sin embargo se ha realizado muy poco para mejorar los programas de adiestramiento; para estas Comadronas donde regularmente se realiza el adiestramiento en el idioma Español toman en cuenta las características de las Comadronas Tradicionales. (15,29,43).

La situación de la Salud es similar a la situación de la educación en Guatemala que ha estado descuidada por quienes ha dirigido los destinos de nuestro país, mayor descuido han sufrido las comunidades rurales y las comunidades Mayas donde la educación se ha englobado dentro de las políticas de etnodesarrollo para estas comunidades Mayoritarias, y se ha venido planteando la educación como una mera asimilación y/o incorporación del Maya a la Cultura Occidental, se ha venido sometiendo al Maya Durante estos 500 años a un proceso violento de Castellanización por medio de métodos y maestros que son ajenos a su cultura, dándole una educación en el idioma Español, dicha barrera idiomática se ha venido oponiendo a la relación educando-educador y que ha causado severas traumas a los escolares Mayas, cuyo resultado es el alto porcentaje de analfabetismo persistente en el país. (9).

La educación en salud también tiene sus deficiencias debido a que las políticas, los procesos y los materiales educativos se fundamentan exclusivamente en modelos Biomédicos cuyos contenidos se dirigen a tratar y prevenir patologías occidentales, que en la mayoría de veces no son entendidas ni compartidas por las culturas Mayas, estos modelos por lo general plantean una estrategia educativa única, dirigida a poblaciones heterogeneas, étnica, cultural, social y económicamente, caso contrario a las características de las comunidades rurales de Guatemala donde persiste el analfabetismo y donde los grupos de la población Maya pertenecen a varias ramas étnolingüísticas, donde la lengua o idioma oficial tiene sus límites de aplicación. (26).

Debido a la situación de la educación, la salud y la educación en salud mo tivan la nacesidad de investigaciones en salud y cultura médica tradicional pa- ra obtener aportes para el desarrollo de modelos educativos mas coherentes cnn las características culturales de la población, el idioma o lengua no se puede separar del contexto cultural es decir que los idiomas Mayences forman parte de la cultura Maya y por lo tanto se seguirán hablando indefinitivamente mientras existan Mayas, por lo que antes de pensar en catellanizar una población tan gran de debería de penetrarse en su cultura y hablar si idioma, ó utilizar personal Maya para la ejecución de estos programas, de lo contrario solo nos estaremos es forzando para construir una torre de Babel, la utilización de modelos coherentes son imprtantes debido a que la educación y la capacitación o adiestramiento es - uno de los caminos fundamentales para lograr la ansiada meta SALUD PARA TODOS EN EL AÑO 2,000. (26.4).

B. COMUNICACION:

Es el proceso de interacción social en el que se dá la participación de un emisor que emite mensaje, un receptor que recibe el mensaje, que es lo que el emisor esta transmitiendo y el canal que es el medio por el cual llega el mensaje, para que se comprueba que el mensaje llega correctamente al receptor debe de existir la retroalimentación, que se dá la regresar el mensaje - del receptor a el emisor, entonces así se evalua la calidad del mensaje. (34).

1. Importancia de la comunicación: Para el hombre la aptitud de comunicarse con sus semejantes es una función vital, ella es la que le permite la vida social, sin ésta, nuestra especie estaría condenada a ser la mas desarmada entre todas las especies, ya que en todos los actos de la vida humana hacerce comprender de los demas y comprender sigue siendo una actitud primordial. (35).

2. Elementos de la comunicación: Existen ciertos elementos esenciales que participan en el proceso de la comunicación:

a) Fuente: se llama también emisor, es la persona que desea comunicar algo ó un grupo de personas que tratan de ponerse en comunicación, por lo tanto es el inicio del proceso de la comunicación. (35,31.).

b) Codificador: es el encargado de ordenar y disponer las ideas de la fuente de un código, es efectuado por la capacidad motora de la fuente, expresando el objetivo en forma de mensaje. (31,35).

c) Mensaje: Es la unidad, idea, concepto que lleva en si misma una dosis de información y que sirve de enlace entre emisor y receptor, el mensaje está estructurado por tres elementos básicos:

- i. Código: Es un conjunto de signos y símbolos cuyo significado sea compartido por el emisor y el receptor, ejemplo el idioma.
- ii. Contenido: Es el material del mensaje seleccionado por la fuente para expresar su propósito.
- iii. Tratamiento: Es la manera como el mensaje es presentado.

- d) Canal: Es el medio por el cual el mensaje es conducido al destinatario, por ejemplo las ondas de la radio, línea telefónica, material escrito, libros, volantes, cine, etc.
 - e) Decodificador: Es todo aquello que descompone el mensaje para ser recibido.
 - f) Receptor: Es el que recibe el mensaje, es el area sensorial que detecta el mensaje y lo envía a el cerebro. (area auditiva, visual).
 - g) Destinatario: Es la persona que interpreta el mensaje recibido. (7,31,35,34)
3. Barreras de la comunicación: Son las interferencias que bloquean o distorsionan la calidad del mensaje y estas pueden ser:

- a) Físicas: Deficiencia de los medios empleados en la transmisión y recepción de los mensajes, ejemplo ruidos del ambiente, de aparatos eléctricos, defectos de impresión de material didáctico.
- b) Fisiológicos: Deficiencias orgánicas de las personas que intervienen en el proceso de la comunicación, ejemplo defectos auditivos, visuales, verbales.
- c) Semánticos ó del Lenguaje: Son las que se dan por el uso de diferentes idiomas o el uso de palabras con diferente significado, el emisor utiliza un código desconocido para el destinatario.
- d) Psicosociales: Suposiciones de otras personas tales como, juicio, alegría, --tristeza, también costumbres, tradiciones y creencias. (7,35,34).

4. Lenguaje:

Es un método de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de una manera deliberada, estos símbolos son auditivos y son producidos por los organos del habla. (31,5,2).

5. Lengua:

Es un código constituido por un sistema de signos que se utilizan para producir mensajes y un sistema de fonemas con los cuales se forman los signos, cuando hablamos producimos mensajes apoyados en las reglas y los elementos del código. (2).

6. Barreras Lingüísticas.

Todas las lenguas vias son por naturaleza sistemas de comunicación eficientes y viables, pero la comunicación puede perderse cuando aparece una barrera el cual se establece en bloqueo entre quienes se están comunicando, desde el punto de vista lingüístico se puede establecer por las siguientes razones:

- a) Mal uso de fonemas.
- b) Defectos en los órganos de fonación.
- c) Desconocimiento de la palabra adecuada en la formación de frases y oraciones.
- d) Mala disposición de las palabras en la oración.
- e) Desconocimiento del significado de las palabras.
- f) Una carga negativa.
- g) El desconocimiento de una lengua o dioma. (13).

C. COMADRONAS TRADICIONALES Y SU IMPORTANCIA .

1. COMADRONAS TRADICIONALES: La OMS define a la comadrona tradicional como: una persona generalmente de sexo femenino que asiste a la madre en el curso del parto y que inicialmente adquirió sus conocimientos atendiendo ella sus propios partos ó trabajando con otras comadronas. (22).

Dentro de las características de las comadronas Tradicionales están:

- a) Sexo: Todas las comadronas son del sexo femenino, debido a que han aprendido este trabajo en base a sus experiencias al atender sus propios partos y utilizar el ensayo-error. (3,12,14,21)
- b) Edad: La mayoría de las comadronas tienen una edad promedio de 50 años aunque tenían 30 años cuando se hicieron comadronas, la edad tiene repercusión debido a que a mayor edad mayor es el respeto que se les tiene en la comunidad. (3,12,15,21,29).
- c. Estado Civil:
Las comadronas tradicionales son en su mayoría casadas, existiendo una minoría que unidas a sus esposas, el estado civil tiene repercusión debido al respeto que se les tiene en la comunidad, no existen comadronas solteras o madres solteras en las comunidades rurales.
- d) Religión :
Predominan las comadronas de religión católica existiendo en mínima cantidad comadronas de otros grupos religiosos.
- e) Escolaridad:
En las comunidades rurales del altiplano existen porcentajes del 100% de analfabetismo, este porcentaje disminuye a 50% en las comunidades de comadronas ladinas del oriente del país. (15,29).

f) Cualidades:

Las comadronas tradicionales tiene el concepto que para ser comadronas es esencial tener valor, amor, confianza, paciencia, y entrega total a su trabajo aunque ellas además de ser comadronas desempeñan otros roles tales como madre, esposa, ama de casa y promotora en salud. (3, 12, 15, 21,29.)

G. Creencias actitudes y practicas:

- I. Creencias: La creencia fundamental de la comadrona Maya es: La salud es un estado de equilibrio entre lo caliente y lo frío; es decir que existen enfermedades que son frios y otras enfermedades que son calientes, la gestante es considerada como una enferma y el embarazo como un estado caliente, - debido a la acumulación de gran cantidad de sangre dentro del organismo y cambia a un estado frío en el postparto debido a la perdida de gran cantidad de sangre este es el fundamento por la cual se pretende restablecer el equilibrio de cosas calientes, tales como bebidas calientes y el baño entemascal, durante este periodo el postparto existe ciertas restricciones en la dieta en lo alimentos demasiados frios. (21, 23,).

Existe además ciertas creencias tales como ésta que esta bastante arraigada en la que los eclipses tienen efectos en los niños al nacer teniendo defectos tales, labioleporino, paladarhenbido, mielomeningocele, anencefalia y para la prevención de estas anomalías se colocan gancho en crúz y lis tones rojos a nivel del abdomen de la embarazada. (21,23). Otra creencia bastante arraigada es el tratamiento que se le dé la placenta y al muñón -- del cordón umbilical despues de haberse caído, si al cordón o la placenta son llevados lejos de la comunidad tendrá relación con la vida futura del recién nacido ya que será comerciante o viajará lejos cuando sea adulto, caso contrario sucede con las placentas o cordones que son quemadas o enteradas en la misma comunidad y tendrá repercusión en los recién nacidos cuando sean adultos será campesino y quedará en la comunidad. (21, 23,15,36,37,).

ii. Prácticas:

-Prácticas Benéficas: son las prácticas que realiza la comadrona y que traen beneficio a la parturienta o a los recién nacidos, dentro de estas tenemos:

- Crean una atmósfera de confianza al lado de la parturienta.
- Tienen relación con el pudor femenino, al ser conocedoras de las costumbres locales.
- Colocan al recién nacido en los brazos de su madre después del nacimiento.
- No realizan amiotomía antes del parto, previniendo infecciones puerperales.
- El parto se realiza con la ayuda del esposo o la suegra de la parturienta.
- Aconsejan la lactancia materna. (12,15,21,23,29,).

-Prácticas Inocuas: son prácticas que no producen ni benefician ni daño a la salud de la parturienta ni al recién nacido, dentro de estas tenemos:

- Longitud del cordón umbilical, para algunas dejando dos dedos y otras una longitud suficientemente larga para poder amarrarlo a la abdomen o cuello del recién nacido.
- Disposición de la placenta, quemarla o enterarla.
- Baño ritual en el temascal en el post-parto.
- Cumplimiento de antojos.
- Beber agua de clavo. (de comida) durante el trabajo del parto.
- No dejar que el recién nacido sea visto por persona ebria o sudorosa por la posibilidad de ojear al recién nacido. (12,15,21,23,29,).

-Prácticas dañinas: son prácticas que pueden producir daño a la salud de la parturienta o del recién nacido. Dentro de estas tenemos:

- No realizar un buen lavado de manos antes del parto, ni utilizar técnicas antisépticas.
- Falta de esterilización de; hilo para amarrar cordón, tijera para cortar cordón y ropa utilizada durante el parto.
- Utilización de licor (aguardiente). por la parturienta durante el trabajo del parto en bastante cantidad.
- Realización de maniobras para versión externa mediante masajes vigorosos al abdomen de la parturienta cuando se presentan situaciones fetales anormales, llegando a producir en ocasiones muerte fetal.

- No realizar referencias hospitalarias, en caso de complicaciones de sus partos.
- Utilizan agua azucarada, en lugar de calostro, durante los primeros días de lactancia para la alimentación del recién nacido.(12,15,21,23,29,).

2. IMPORTANCIA DE LA COMADRONA TRADICIONAL:

La comadrona tradicional es un pilar fundamenta dentro del sistema de salud pública a nivel mundial, debido a que las comadronas tradicionales del mundo tienden 2/3 partes del total de partos que sucede en el mundo cada año, además son fuentes autorizadas de comunicación sobre de salud en la atención primaria, planificación familiar en los lugares más alejados, debido a la existencia de comadronas tradicionales en casi todas las aldeas de Africa, Asia, América Latina y en la mayoría de veces ellas representan el único recurso disponible para la asistencia materno infantil.(25).

La comadrona tradicional guatemalteca también es importante dentro del programa materno-infantil ella es una de los recursos de la llamada medicina tradicional y su importancia se debe además del trabajo que realiza, también por la gran personalidad que representa dentro de su comunidad, pero la importancia que se le ha dado a la comadrona, comparado al trabajo que realiza no es nada motivador, su trabajo es grande, como ejemplo a nivel nacional en 1988 las comadronas tradicionales atendieron el 73% del total de partos, porcentajes mayor de comadronas tradicionales de Chimaltenango al atender el 89% del total de partos, ese trabajo está dentro del contexto de la atención primaria en salud contribuyendo a mejorar las condiciones de salud dentro de sus comunidades y colaborando a alcanzar la ansiada meta SALUD PARA TODOS EN EL AÑO 2000. (8,23,24,).

D. ANTECEDENTES HISTORICOS DE LA COMADRONA TRADICIONAL

Guatemala país pluricultural cuya historia milenaria se ha gestado más allá de estos 500 años y se caracteriza por la riqueza incomparable de su cultura, que si bien es cierto la invasión española vino a bloquear su proceso evolutivo pero no pudo anular totalmente esta cultura, esta rica herencia cultural tan grande acumulada a través de la historia y transmitida en -- generación en generación, también esta compuesto por un saber médico, compuesto por un sistema médico ancestral de profunda raíces culturales, que esta ba constituido por creencias prácticas y conocimientos acrisolados en la observación, la experimentación, el ensayo-error a través de los cuales se persivía se filtraba e interpretaba la salud y la enfermedad, denominado actualmente como medicina tradicional que como parte de su resistencia han logrado los pueblos mayas mantenerla vivas bajo los embates de una cultura y una medicina occidental, por otra parte es lo que ha permitido que las comunidades mayas tengan un recurso de salud a comunidades que se caracterizan por falta de servicios de salud.

"La historia no es el cuerpo Mustio si no la vida misma, maxime cuando se trata de historiar la lucha de los pueblos que nos presendieron para conservar la salud y prolongar la vida, al ahondar en el estudio de este conocimientos resulta sorprendente la similitud de los caminos seguidos por los más valiadadas culturas para un mismo fin".(36).

La obstetrica nació en america con el primer parto atendido y por lo tanto la primera ciencia medica cultivada por los habitantes de esta región Los mayas concocian la existencia de parteras mucho antes del periodo prehispánico, ya que dentro de esta sociedad existía un grupo especial dedicado a esta ciencia, compuesta por los Chilanes o adivinos y las parteras, ellos no pertenecían al clan sacerdotal ni a la nobleza, si no pertenecían al pueblo, sin embargo gazaban de sitinciones que lo colocaban encima de la generalidad, situación que todavia sucede en algunos lugares del altiplano Guatemalteco(37).

El oficio regularmente de la partera éra examinar durante los últimos - meses a la embarazada, prescribir dieta, higiene y conducta sexual, ademas atendía el parto y estaba presente puerperio, ademas de atender partos eutocicos simples también resolvían embarazos con ciertas complicaciones, las

complicaciones que no podían resolver quedaban en manos de la divinidad, siendo la diosa Ixchel la diosa del parto y de la luna la encargada de recibir con -- benevolencia las plegarias que le dirigían las mujeres Mayas y las comadronas en la Isla de Cozumel, las comadronas eran ayudadas por los Chilalens para calcular la fecha probable de parto y la calculaban por medio de la astronomía, partiendo del número fundamental del sistema religioso maya que es el "260" este enigma se explica por la Cosmovisión que maneja esta cultura, la relación de equilibrio entre la naturaleza ya que una menstruación dura lo que dura un ciclo de la luna durante la preñez la luna se come las menstruaciones de la mujer, el ciclo de la luna dura 29 días y la luna se come 9 menstruaciones o 9 ciclos de la luna lo que hace 260 días, este número era santificado, diciendo el mismo número de las lunaciones completas y de sus días de plenilunio, que entran en el tiempo que median entre la concepción y el nacimiento del hombre, su calendario tenían 260 días(37).

La dieta de la mujer embarazada era especialmente cuidada, se le ordenaban bebidas frías hechas de maíz y coccciones de Ixbut, que eran refutadas de galactógenas se le prohibía comer barro para que los niños no nacieran con las encías duras, además se le ordenaba no dormir durante el día y si dormir durante toda la noche, se le aconsejaba el coito solo durante los primeros meses del embarazo y no durante los últimos meses y en una forma no muy frecuente para evitar abortos, además se recomendaba el reposo y no los trabajos reforzados, las parteras obserbarón que la emorragia durante el primer trimestre del embarazo cedía con el reposo, para lo cual prescribían este tratamiento considerando como causa de aborto el coito excesivo el uso excesivo de los baños de vapor, el exceso de trabajo, susto y los hechizos, las parteras realizaban la versión externa cuando el feto estaba en transversa, atendían los partos de sus pacientes en posición de cuclillas con la ventaja de seguir el sentido de la gravedad y provocar menos rasgaduras perianales y evitar menos sufrimiento fetal aunque con esta posición era frecuente la inversión uterina, también usaban plantas con propiedades similares a la occitocina para estimular contracciones uterinas en los casos en que los embarazos con fetos en situación transversa y que mediante la versión externas no eran posibles situarlos a la posición cefálica, con las contracciones llevaban a la madre al agotamiento y a la muerte fetal. Después del parto la paciente era aislada por 20 días y era visitada solamente por la comadrona quién le realizaba masajes abdominales y lo acompañaba a los baños de

vapor, durante este tiempo no debían tener relaciones sexuales, también aconsejaban períodos largos de lactancia materna para los niños sin lugar a duda este cúmulo de conocimientos ha sido transmitido de generación en generación como parte de la resistencia de las culturas Mayas y que parte de estos conocimientos los sigue teniendo las comadronas del área rural del altiplano del país (36,21,15,29,37).

E. ADIESTRAMIENTO DE COMADRONAS TRADICIONALES.

Indudablemente el adiestramiento de las parteras tradicionales como sector de salud es importante porque es personal que ocupa un lugar estratégico en la prestación de servicio de salud y debido al gran trabajo que realiza regularmente la comadrona conoce aspectos generales antes de su adiestramiento y que existen pruebas de que la mejoría de su formación antes o durante el servicio, puede reportar importante beneficios con una inversión con una inversión relativamente modesta y asequible, además es tan importante debido a la carencia de personal profesional para satisfacer las necesidades del grupo materno-Infantil en situación de salud, además de la carencia de personal profesional la comadrona tradicional representa liderazgo y personalidad dentro de su comunidad y que su presencia ha sido determinante en la tensión del binomio madre-hijo, en otros países tales como Brasil y México han sido aprovechados adecuadamente este recurso debido a la adecuada capacitación que se les ha dado, en Brasil las comadronas tradicionales tienen bajo su cargo un centro de atención de partos cuyos resultados han sido comparables con los hospitales, escuelas cercanos, en México se ha tenido la experiencia de haber dado adiestramiento a las comadronas tradicionales sobre planificación familiar en la aplicación de DIUS después del adiestramiento adecuado y 5 años después se hizo una evaluación encontrando resultados casi similares a los realizados por personal profesional (1,10,11).

El Ministerio de Salud Pública y asistencia Social reconoció la importancia del adiestramiento de las comadronas tradicionales aquí en Guatemala, y a partir de 1960 se crearon los primeros programas de adiestramientos para comadronas tradicionales con el objeto de mejorar los conocimientos y habilidades de las comadronas empíricas para poder prestar una atención adecuada al parto evitando prácticas y actitudes perjudiciales o dañinas a la salud del binomio madre-hijo, además se le inculca la importancia de la supervisión en su trabajo se le enseña la realización de algunos procedimientos sencillos, el uso de

equipo, aspectos generales como higiene personal y de la vivienda. En 1978 fue revisado este programa sin hacerle ningún cambio circunstancial, actualmente la dirección general de servicio de salud por medio del departamento materno infantil división recursos humanos es el encargado de establecer los planes de estudio para los cursos de adiestramiento. En 1988 se editó un manual ilustrativo que sirve de guía al docente para la capacitación de comadronas tradicionales cuyo contenido son de aprendizaje concreto, la cual es la que se aplica en todo el país, 1990 se realizó el primer curso de adiestramiento de comadronas con enfoque participativo en Huehuetengo por el Ministerio de Salud y el apoyo de UNICEF, el curso dió resultados positivos cuyos resultados finales están en estudio todavía. (21,22)

F. Programa de adiestramiento de comadronas.

1. Objetivos: El objetivo general del programa es orientar a la comadrona sobre su función en el sistema de salud nacional, a través de los conocimientos de la misma, para ofrecer una mejor atención a la mujer durante el parto, embarazo y puerperio como también al recién nacido se pretende de esta manera contribuir a la disminución de la morbi-mortalidad infantil y materna, a través de una adecuada formación, además se pretende capacitar a la comadrona con conocimientos básicos y fundamentales para la adecuada atención del embarazo, parto, puerperio y recién nacido. (23).

2. Planificación: La planificación del programa está a cargo del departamento materno infantil de la Dirección General de Servicio de salud, es la que coordina a nivel nacional, su financiamiento, y la ejecución de este programa está a cargo en los diferentes estratos de salud, tales como en el área de salud, en el distrito y en los puestos de salud.

a) Área: La enfermera profesional es la responsable de organizar actividades, distribuye financiamiento, material y equipo de adiestramiento para cada distrito, es la encargada del registro de las comadronas del área y además participa en las actividades de adiestramiento en los distritos.

b) Distritos: La enfermera profesional es la encargada de planificar, coordinar, ejecutar y supervisar las actividades del programa y a las comadronas.

c) Puesto de Salud: El auxiliar de enfermería es el responsable de captar comadronas no adiestradas y de visitar a las adiestradas. (22,23).

3. Contenido del curso de adiestramiento. El curso de adiestramiento de comadronas tradicionales está dividido en nueve unidades:

- I UNIDAD. introducción al curso, contenido orientar a la comadrona sobre su función en el sistema de salud.
- II UNIDAD. Costumbres y tradiciones relacionadas con embarazo, parto, puerperio y recién nacido, el objetivo de esta unidad es conocer costumbres, apoyar las inocuas y tratar de evitar las prácticas dañinas.
- III UNIDAD. "Higiene". Objetivo es orientar a la comadrona sobre importancia de la higiene personal de la vivienda.

IV UNIDAD. "Equipo de trabajo de la comadrona". Objetivo básico el conocimiento básico el conocimiento, manejo y mantenimiento del equipo básico para atención del parto.

V. UNIDAD. "Atención del embarazo", cuyo objetivo de la unidad es que la comadrona conozca elementos sobre embarazo, identificación de riesgos, control prenatal y evaluación de referencias.

VI UNIDAD. "Atención del parto", se capacita a la comadrona sobre conocimientos básicos del parto se hace énfasis en el reconocimiento de signos de peligros durante el parto, alumbramiento y en el neonato, así como no atender partos complicados.

VII UNIDAD "Puerperio". conocimiento básico sobre cuidados de la madre, el neonato, lactancia materna y planificación familiar.

VIII UNIDAD "Recién Nacido". conocimientos sobre cuidados mediatos e inmediatos, vestido, higiene y alimentación del recién nacido.

IX UNIDAD Elementos sobre nutrición. elementos básicos sobre una dieta balanceada durante el embarazo y el puerperio, además lactancia materna y momento del destete en el niño (22,23).

4. Personal docente del curso de adiestramiento: La persona encargada de dar el contenido del curso a las comadronas tradicionales a nivel de cada distrito es la enfermera profesional del centro de salud, también participan las auxiliares de enfermería bajo la supervisión del médico del distrito.

5. Requisitos para poder recibir adiestramiento: Para poder recibir el curso es necesario que se tengan ciertos requisitos:

a). Edad no menor de 25 años ni mayor de 60 años.

b). Tener buen estado de salud, por certificación del Médico de distrito.

c). Experiencia previa, que la comadrona haya atendido partos anteriormente. (23,22).

6. Evaluación de la enseñanza aprendizaje del adiestramiento de las comadronas Tradicionales.

No se han diseñado instrumentos que permitan evaluar el trabajo de las comadronas a nivel comunitario y en esta forma evaluar los objetivos de aprendizaje del

programa, observar lo que las comadronas hacen sería una buena evaluación ya que se podrán evaluar los cambios de actitudes dañinas y evaluar si el curso ha hecho su impacto en ellas, ya que puede ser que todos los conocimientos que se les enseñen les sean útiles o que no sean aplicables a su realidad, una evaluación objetiva del programa y como producto pueda traer cambios positivos para una mejor adquisición de conocimientos a las comadronas y converger en mejoras de la atención del binomio madre-niño y que lógicamente vendría a disminuir las tasas de morbimortalidad infantil y materna.

Sin embargo hacer una evaluación del programa con tasas, no es fiables debido al gran subregistro persistente, las tasas de mortalidad Infantil y mortalidad materna representan indicadores de tendencias nacionales amplias y tienen pocos interés en medir un programa de adiestramiento de comadronas, debido a que en estos indicadores influyen otros factores tales como las económicos-sociales. (27).

VI METOLOGIA.A. Tipo de estudio:

El presente estudio es de tipo descriptivo-comparativo, transversal.

- 1.Descriptivo: En ella se describen las características de las comadronas, de los conocimientos sobre embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido y de las opiniones de las comadronas sobre el curso de adiestramiento.
- 2.Comparativo: Es comparativo, porque se comparan los resultados obtenidos al idioma de adiestramiento, para cuantificar y comparar se utilizarón medidas de tendencia central en los datos.
- 3.Transversal: Es transversal, porque se obtiene la información en un momento dado sin realizar seguimiento temporal de las personas o sujetos de estudio.

B. Sujeto de Estudio:

El sujeto de estudio es la comadrona tradicional Kaqchikel adiestrada, activa en su oficio y registrada en los Centros de Salud de Tecpan y de Patzún del Departamento de Chimaltenango.

C. Tamaño de la Muestra:

Del universo total de comadronas tradicionales kaqchikeles de cada uno de los municipios, se tomó la muestra de acuerdo a los criterios de inclusión se tomarón en cuenta con el fin de obtener grupos homogéneos y similares entre sí, excluyendo algunos criterios que pudieran afectar el resultado de la investigación, tales como: Edad mayor de 65 años por su relación con la pérdida de la agudeza visual y auditiva, además las personas con problemas visuales y auditivos, por ser ésta una barrera fisiológica de la comunicación, fecha de adiestramiento antes de 1980, debido a que las comadronas parzunereras iniciaron su adiestramiento después de esta fecha en el idioma Kaqchikel, quedando la muestra por conveniencia así:

1. Tecpán: Universo total 74 comadronas Tradicionales adiestradas en esta localidad y registradas en el Centro de Salud, excluidas 34 comadronas por los criterios de exclusión, siendo dichos criterios:
 - 5 comadronas del grupo étnico no Kaqchikel.
 - 10 comadronas por haber sido adiestradas antes de 1980.

15 comadronas por ser mayores de 65 años.

4 comadronas con problemas auditivos o visuales.

Muestra total de Tecpán: 40 comadronas distribuidas en 22 aldeas 4 caceries y las comadronas de la cabecera municipal, todas ellas fuerón adiestradas en Idioma Español.

2) Patzún: Universo total , 51 comadronas tradicionales adiestradas en esta localidad y registradas en el centro de salud excluidas 21 comadronas por los siguientes criterios de exclusión:

3 comadronas inactivas. 9 adiestradas antes de 1980.

5 comadronas mayores de 65 años. 4 comadronas con problemas auditivos.

Muestra total de Patzún: 30 comadronas adiestradas en Kaqchikel, provenientes de la cabecera municipal, de 12 aldeas y caceries.

D. Criterios de Inclusión y Exclusión.

1. Inclusión:
 - a) Comadronas tradicionales adiestradas, en Tecpán para un grupo y en Patzún del otro grupo.
 - b) Comadronas tradicionales adiestradas activas.
 - c) Comadronas tradicionales adiestradas durante el transcurso de 1980 a 1991.
 - d) Comadronas tradicionales adiestradas menos de 65 años.
 - e) Comadronas tradicionales adiestradas Mayas Kaqchikeles.
 - f) Comadronas tradicionales adiestradas en Kaqchikel del grupo de Patzún.
 - g) Comadrones tradicionales adiestradas en Español del grupo de Tecpán.
 - h) Comadronas tradicionales adiestradas cuyo idioma materna sea el Kaqchikel.
- 2) Exclusión:
 - a) Comadronas tradicionales no adiestradas.
 - b) Comadronas tradicionales adiestradas en otros lugares.
 - c) Comadronas tradicionales adiestradas mayores de 65 años.
 - d) Comadrones tradicionales adiestradas con problema de la audición o visión.
 - e) Comadronas tradicionales adiestradas suspendidas.

E. Hipotesis.

- 1) Hipótesis alterna: "Los conocimientos de las comadronas tradicionales Kaqchikeles adiestradas en Kaqchikel del municipio de Patzún son mayores a los conocimientos de las comadronas tradicionales adiestradas en Español del municipio de Tecpán".
- 2) Hipótesis Nula: "No existe diferencia significativa entre los conocimientos de las comadrones tradicionales Kaqchikeles adiestradas en el idioma Kaqchikel del municipio de Patzún y las comadronas tradicionales Kaqchikeles adiestradas en Español del municipio de Tecpán".

Para el rechazo de la hipótesis nula se utilizó el test de significancia estadística Test "t" para la comparación de dos medias, con una significancia de 0.05.

F... OPERACIONALIZACION DE VARIABLES.

Variable.	Definición conceptual.	Definición operacional	Indicador	Índice
Edad.	Número de años a partir de nacimiento.	<u>INDEPENDIENTE.</u> Número de años que refiere la comadrona en la encuesta.	Edad en años.	
Nivel de educación.	Capacidad de leer y escribir.	Capacidad de leer y escribir referido en la encuesta.	Alfabeto. Analfabeto.	
Escolaridad.	Último grado escolar aprobado.	Último grado escolar aprobado según referido en encuesta.	Primero primaria. 2do. a 3ro. 4to. a 6to.	
Lenguaje.	Forma de comunicación humana	Lengua(s) que habla la encuestada.	Solo Kaqchikel. poco Español- Kaqchikel y-Español	
Lenguaje de adiestramiento.	Idioma o lengua en que recibió adiestramiento.	Idioma en que recibió adiestramiento según encuesta.	Kaqchikel. Español.	
Años de adiestramiento.	Número de años a partir de fecha de adiestramiento.	Número de años a partir de fecha de adiestramiento según encuesta.	0 á 2 años. 3 á 5 años. 6 á 8 años. 9 á 11 años.	
Conocimientos. Area Cognoscitiva.	Adquisición de noción de las cosas mediante el ejercicio del entendimiento.	<u>DEPENDIENTE.</u> Conocimientos sobre embarazo parto, puerperio y R.N. relacionado con objetivos específicos del programa de adiestramiento, según encuesta.	puntaje de 0 a 100 puntos según resultado de encuesta. Medidas de tendencia central.	

G. RECURSOS.

1) Materiales.

- a) Econonómicos: Q.500.00 para movilización.
- b) Físicos: Centros y puestos de salud de Tecpán y Patzún.
 - Casas particulares de comadronas.
 - Locales comunales.
 - Vehículo de movilización.
 - Material y equipo de oficina.
 - Maquina de escribir y calculadora.
 - Grabadora tipo reportero.
 - Boleta de encuesta .
 - Guia para manejo de grupo focales.
 - Programa de adiestramiento de comadrona tradicionales.

2) Humanos.

- 70 comadrones tradicionales adiestradas Kaqchikeles.
- 2 Enfermeras profesionales, enfermeras auxiliares.
- 1 Investigador.

H. ASPECTOS ETICOS.

- 1) Se les informó sobre el objeto del estudio.
- 2) Se respeto y se dió confidencialidad a la boleta de encuesta y la guia de -- grupos focales.
- 3) Se evitó influir en las respuestas.
- 4) Se evitó influir en las actitudes y comportamiento de la comadrona informante.
- 5) La comunicación con las comadronas se realizó en el idioma Kaqchikel.

I. EJECUCION DE LA INVESTIGACION.

1. Técnica de recolección de datos.

Para la recolección de ésta información se recurrió a la ayuda de la investigación Social-antropológica y evaluativa, con un conjunto de técnica de recolección de datos cuya aplicación es importante debido a las característica del trabajo de campo social y antropológico. (17,18,33,35,).

En la presente investigación se utilizarón las siguientes técnicas de recolección de datos:

- a) Encuesta: este instrumento contiene items estructurado divididos en 4 partes lo cual las partes versan sobre: embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido, las preguntas se manejarón estrictamente como cuestionario con la variedad de cambio o de modificación del contenido en Idioma

Kaqchikel para la comprensión de la comadrona, las respuestas de las preguntas eran de selección múltiple, los cuales fueron obtenidas del manual de adiestramiento de comadronas tradicionales utilizadas por el Ministerio de Salud Pública, previo a la utilización de este instrumento se realizaron una prueba piloto en el 10% de comadronas de cada grupo, cuyo resultado fue refinar las preguntas y excluir algunas de ellas.

- b) Metodología de grupos focales: es una técnica de entrevista a grupos, cuyo objetivo en esta investigación fue la obtención de opiniones sobre el curso de adiestramiento en cada uno de los grupos, además de la obtención de sugerencias para el mejoramiento del curso, se había previsto realizar las reuniones de grupos focales en las comunidades rurales, pero debido a la inaccesibilidad de estas comunidades, dichas reuniones se realizaron en salones comunales de las cabeceras municipales de Patzún y Tecpán para la recabación de la información se utilizó la técnica para manejo de grupos focales mediante un secretario y grabando la información para la obtención de conclusiones posteriores.

2. Trabajo de Campo.

El trabajo de campo se realizó con las comadronas de ambas localidades, iniciando con una prueba piloto al 10% de comadronas por cada grupo para evaluar la utilidad de la encuesta. Después se visitó a las comadronas a sus domicilios corriendo la encuesta a las que viven en la cabecera municipal de ambas localidades; debido a la difícil accesibilidad para llegar a las comadronas de las comunidades rurales, se les citó a reunirse a los salones comunales de Patzún y Tecpán para correr la encuesta. Posteriormente fueron citadas a reuniones de comadronas en los salones comunales de las cabeceras municipales de Patzún y Tecpán en grupos de 10 comadronas para el manejo de la metodología en grupos focales, trabajando según técnica de estos grupos y obteniendo grabaciones para la obtención de conclusiones finales posteriormente.

3. Registro de la Información.

Para el registro de la información se utilizaron los siguientes materiales: Boleta de encuesta.

Guía de manejo de grupos focales.

Cuaderno de notas de campo.

Grabaciones.

Para el registro y procesamiento de estos datos se utilizaron el sistema mecánico y el manual.

4. Presentación de Resultados:

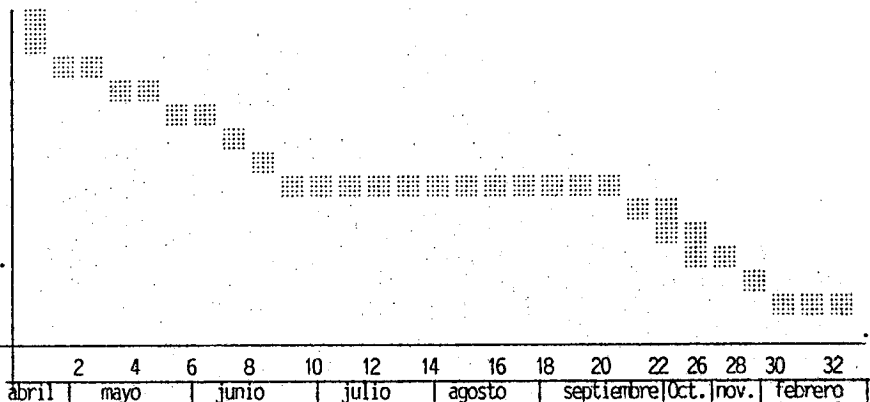
Para el tratamiento de los datos y la aceptación de la hipótesis se utilizó el test de significancia estadística Test "t" con una significancia de 0.05 debido a que fué la más adecuada para la comparación de dos medias con esta cantidad de grados de libertad. La media de cada grupo se obtuvo a la aplicación de medidas de tendencia central a los punteos obtenidos de la encuesta para cada comadrona, siendo el punteo máximo alcanzable de 100 puntos y el mínimo de 0 para la presentación de los resultados se utilizarón cuadros sencillos con presentación de datos de acuerdo al lugar e idioma de adiestramiento, dichos cuadros fuerón más sencillos para la presentación de las conclusiones y opiniones de los grupos focales. (14,33,).

VJ. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES.Actividades.

1. Selección del tema.
2. Selección de Revisor y asesor.
3. Diseño de la investigación.
4. Recopilación de Revisión Bibliográfica.
5. Elaboración del proyecto de tesis.
6. Aprobación del proyecto por revisor y asesor.
7. Aprobación por Coordinación de Tesis.
8. Ejecución del trabajo de campo.
9. procesamiento de datos.
10. Analisis y discusión de resultados.
11. Elaboración de conclusiones y recomendaciones.
12. Aprobación de informe final.
13. Impresión, tramites administrativos.

Semanas.

Meses.



VII. PRESENTACION DE RESULTADOS.

Cuadro # 1.

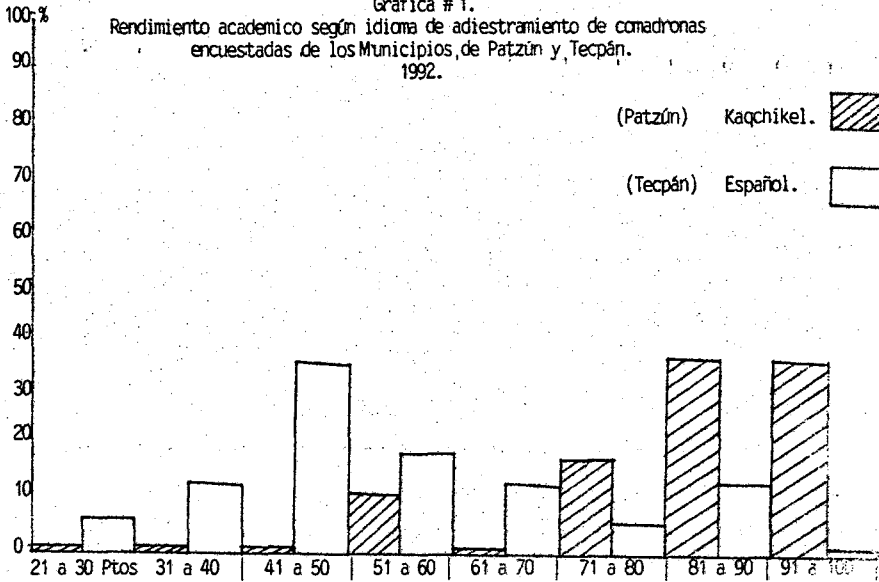
Rendimiento académico según idioma de adiestramiento de comadronas
encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.

Idioma de Adiestramiento.						
Kaqchikel Patzún.				Español Tecpán.		
Rendimiento.	No.	%	\bar{x}	No.	%	\bar{x}
21 a 30 Puntos	0	0	83	2	5.00	53 puntos
31 a 40 Puntos	0	0		5	12.50	
41 a 50 puntos	0	0		14	35.00	
51 a 60 Puntos	3	10		7	17.50	
61 a 70 Puntos	0	0		5	12.50	
71 a 80 Puntos	5	16.66		2	5.00	
81 a 90 Puntos	11	36.66		5	12.50	
91 a 100 Puntos	11	36.66		0	0	
Total	30	100.00			40	

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

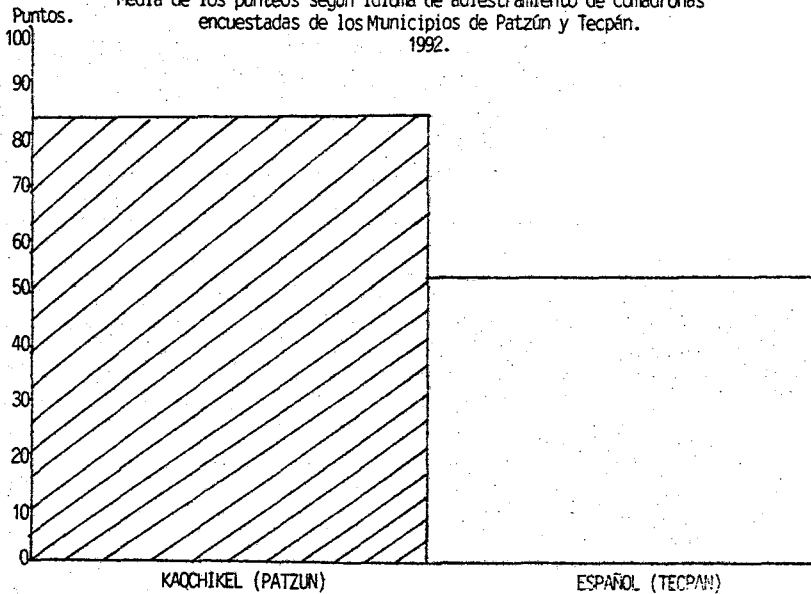
Grafica # 1.

Rendimiento academico según idioma de adiestramiento de comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán. 1992.



Grafica # 1a.

Media de los punteos según idioma de adiestramiento de comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán. 1992.



cuadro # 3.
 Aplicación del test de significancia estadística Test " t ".-
 De la diferencia de 2 medias de los punteos de 2 grupos
 Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y
 Tecpán 1992.-

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{s^2/n_1 + s^2/n_2}}$$

$$\text{Desviación Estandar. } S^2 = \frac{\text{Suma } (x_1 - \bar{x}_1)^2 + \text{Suma } (x_2 - \bar{x}_2)^2}{n_1 + n_2 - 2}$$

$$S^2 = \text{Suma de } (x_1 - \bar{x}_1)^2 = 210,750 - (2488)^2/30 = 210,750 - 206338.13 = \underline{4411.87}$$

$$\text{Suma de } (x_2 - \bar{x}_2)^2 = 126,428 - (2099)^2/40 = 126,428 - 110,145.03 = \underline{16282.97}$$

$$S^2 = \frac{4411.87 + 16282.97}{(30 + 40 - 2)} = \frac{20694.84}{68} = \underline{\underline{304.335}}$$

$$t = \frac{83 - 53}{\sqrt{304.33/30 + 304.33/40}} = \frac{30}{4.2} = 7.14$$

$$t = \underline{\underline{7.14}}$$

Valor encontrado en TABLA DE t (Anexo # 4) = 1.99 para 68 grados de libertad con una significancia de 0.05, Nuestro valor de t es igual a 7.14 que es muy superior al valor encontrado en la TABLA DE t, por lo que podemos concluir que la diferencia es SIGNIFICATIVA.

t= Valor de " t ".

S^2 = Desviación Estandar.

\bar{x}_1 = Media de los punteos de población 1 = 83 puntos (ver Cuadro # 1 población Kaqchikel).

\bar{x}_2 = Media de los punteos de población 2 = 53 Puntos (ver cuadro # 1 población Adiestrada en Español)

n_1 = Numero de elemento de la población 1 = 30

n_2 = Numero de elementos de la población 2 = 40

x_1 = Total del cuadrado del punteo observado población 1 (Ver cuadro #2)

x_2 = Total del cuadrado del punteo observado población 2 (Ver cuadro #2).

\bar{x}_1 = Total punteo observado población 1 (ver Cuadro # 2)

\bar{x}_2 = Total punteo observado Poblacion 2 (ver cuadro #2').

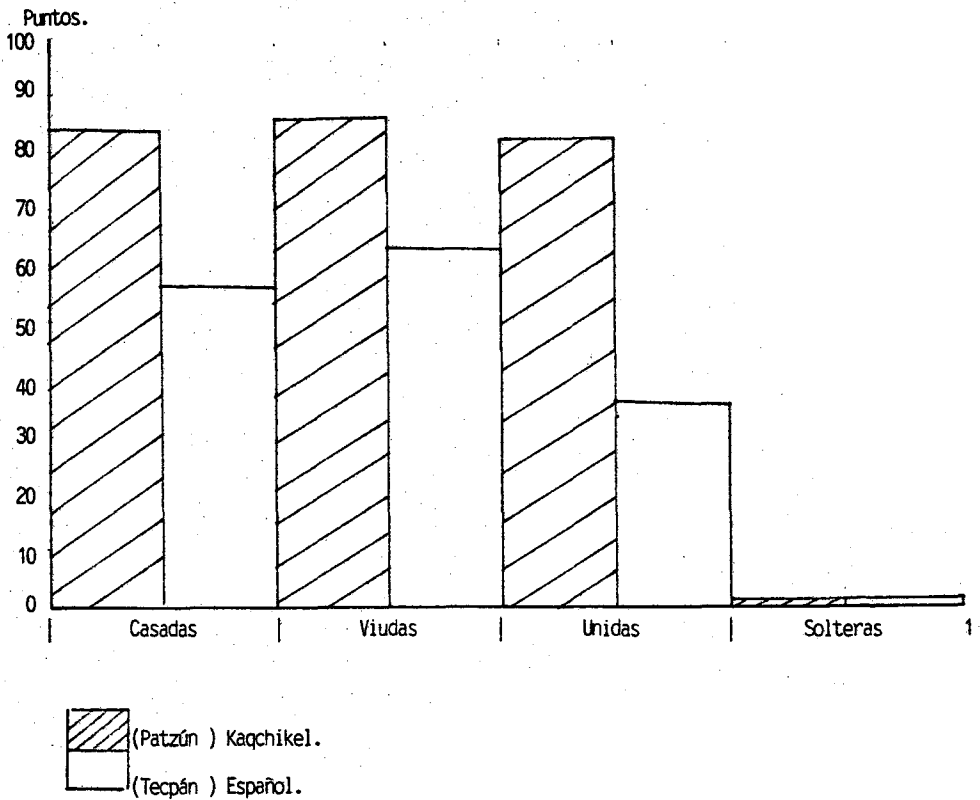
Cuadro # 2.
 Rendimiento Académico según Idioma de adiestramiento y estado civil de
 Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
 1992.

Idioma de Adiestramiento								
K'ACHIKEL PATZUN.					ESPAÑOL. TECPAN.			
Punteos.	Estado Civil.				Estado Civil			
	Cásada	Viuda	Unida	Soltera	Casada	Viuda	Unida	Soltera
\bar{x}	84 puntos	86	83	0	56	63	36	0
21-30 Ptos	0	0	0	0	0	0	2	0
31-40	0	0	0	0	5	0	0	0
41-50	0	0	0	0	9	0	5	0
51-60	3	0	0	0	5	2	0	0
61-70	0	0	0	0	3	2	0	0
71-80	2	0	3	0	0	2	0	0
81-90	6	2	3	0	5	0	0	0
91-100	9	0	2	0	0	0	0	0
Total	20	2	8	0	27	6	7	0

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

Gráfica # 2.

Media de los puntajes según estado civil de acuerdo a idioma de adiestramiento
Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.-
1992.



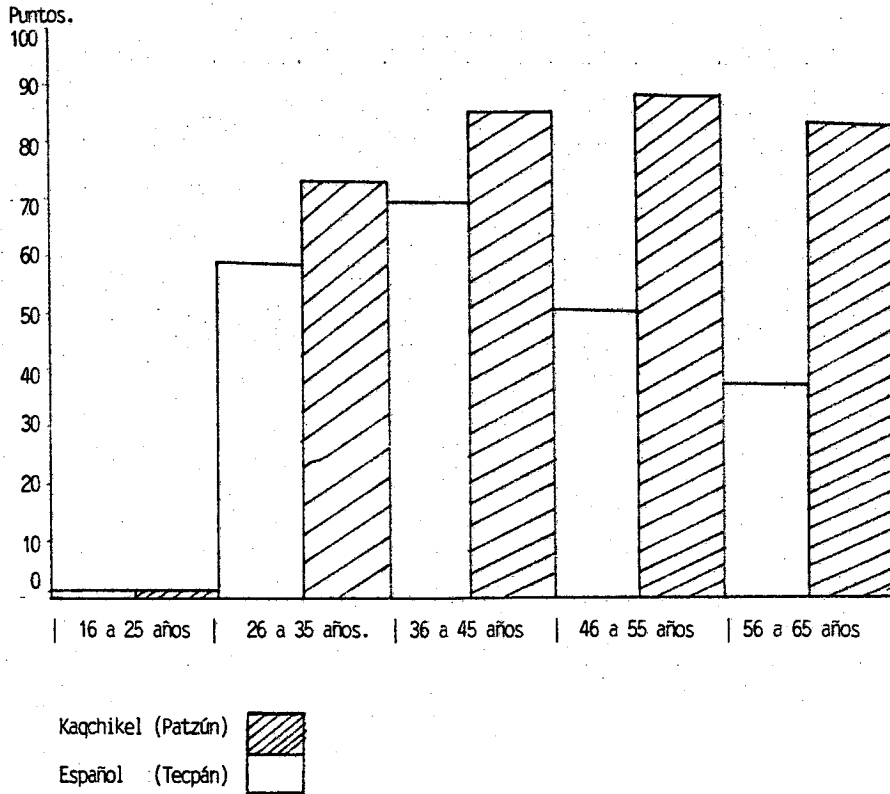
Cuadro # 5.

Rendimiento Académico según Idioma de adiestramiento y edad de Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.

Idioma de adiestramiento.										
	ESPAÑOL TECPÁN.					K'ACHIK'EL PATZÚN.				
Punteos.	EDAD					EDAD				
6	16-25	26-35	36-45	46-55	56-65 años.	16-25	26-35	36-45	46-55	56-65 años
21-30 Ptos	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0
31-40	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0
41-50	0	0	0	10	4	0	0	0	0	0
51-60	0	2	3	2	0	0	0	3	0	0
61-70	0	0	3	2	0	0	0	0	0	0
71-80	0	0	2	0	0	0	2	0	0	3
81-90	0	3	2	0	0	0	0	3	2	6
91-100	0	0	0	0	0	0	0	6	3	2
Total	0	5	10	14	11	0	2	12	5	11
x Por Grupo de edad.	0	59	69	50	37	0	73	85	88	83

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1)

Gráfica # 3:
 Media de los punteos según edad de las comadronas e idioma de adiestramiento
 Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
 1992.



Cuadro # 6

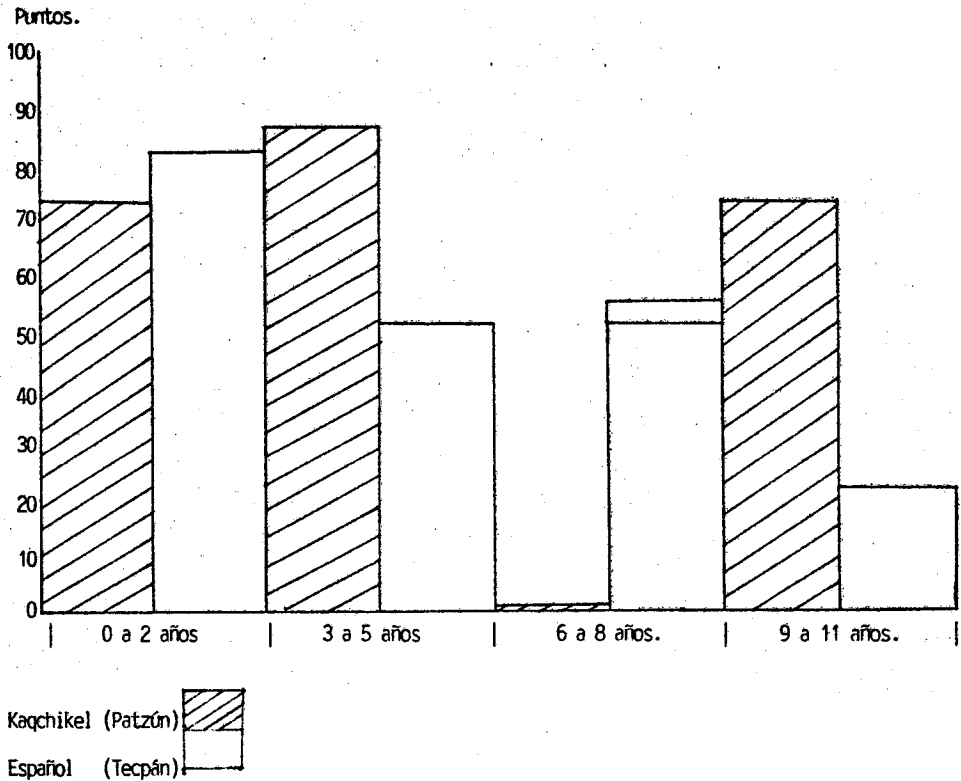
Rendimiento académico según Idioma de adiestramiento y años de adiestramiento
Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.

1992.

KAQCHIKEL PATZUN.					ESPAÑOL. TECPAN.			
Punteos	Años de Adiestramiento				Años de Adiestramiento			
	0-2 años.	3-5	6-8	9-11	0-2	2-5	6-8	9-11
\bar{x}	73 Ptos.	86	0	73	82	51	55	22
21-30 Puntos	0	0	0	0	0	0	0	2
31-40	0	0	0	0	0	0	5	5
41-50	0	0	0	0	0	7	7	0
51-60	0	3	0	0	0	4	3	0
61-70	0	0	0	0	0	3	2	0
71-80	3	0	0	2	0	0	2	0
81-90	0	11	0	0	2	0	3	0
91-100	0	11	0	0	0	0	0	0
Total	3	25	0	2	2	14	22	2

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1)

Gráfica # 4.
 Media de los punteos según años de adiestramiento e idioma de adiestramiento
 Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
 1992.



Cuadro # 7.

Rendimiento Académico según Idioma de Adiestramiento y Nivel Educativo.

Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.

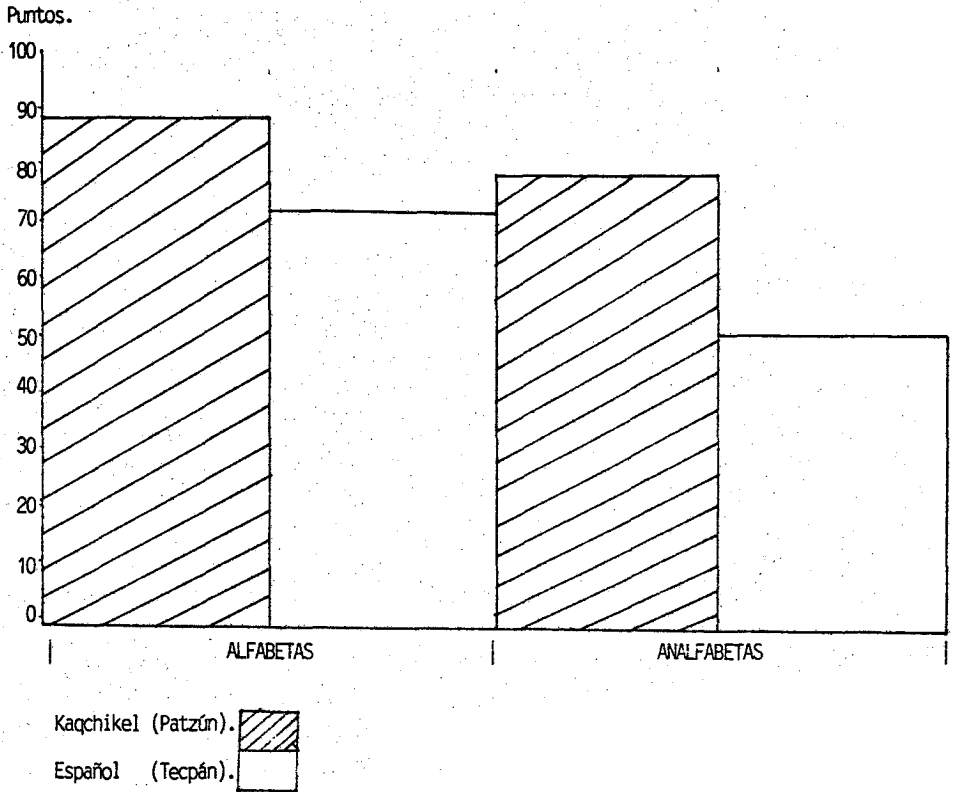
1992.

PUNTEOS	KAQCHIKEL PATZUN.				ESPAÑOL TECPAN.			
	Nivel Educativo				Nivel Educativo			
	Alfabeta		Analfabeto		Alfabeto		Analfabeto	
\bar{x}	88 Puntos		79		72		51	
	#	%	#	%	#	%	#	%
21-30 puntos	0	0	0	0	0	0	2	5.7
31-40	0	0	0	0	0	0	5	14.28
41-50	0	0	0	0	0	0	14	40.0
51-60	0	0	3	11.5	1	20.0	6	17.14
61-70	0	0	0	0	1	20.0	4	11.43
71-80	1	25	4	15.3	1	20.0	1	2.86
81-90	1	25	10	38.4	2	40.0	3	8.57
91-100	2	50	9	34.61	0	0.0	0	0.00
Total	4	100	26	100.00	5	100.00	35	100.00

FUENTE: BOLETA DE ENCUESTA (Anexo # 1).

Gráfica # 5:

Media de los punteos según nivel educacional e idioma de adiestramiento
Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.



Cuadro # 8.

Rendimiento Academico según Idioma de adiestramiento y Escolaridad.

Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.

1992.

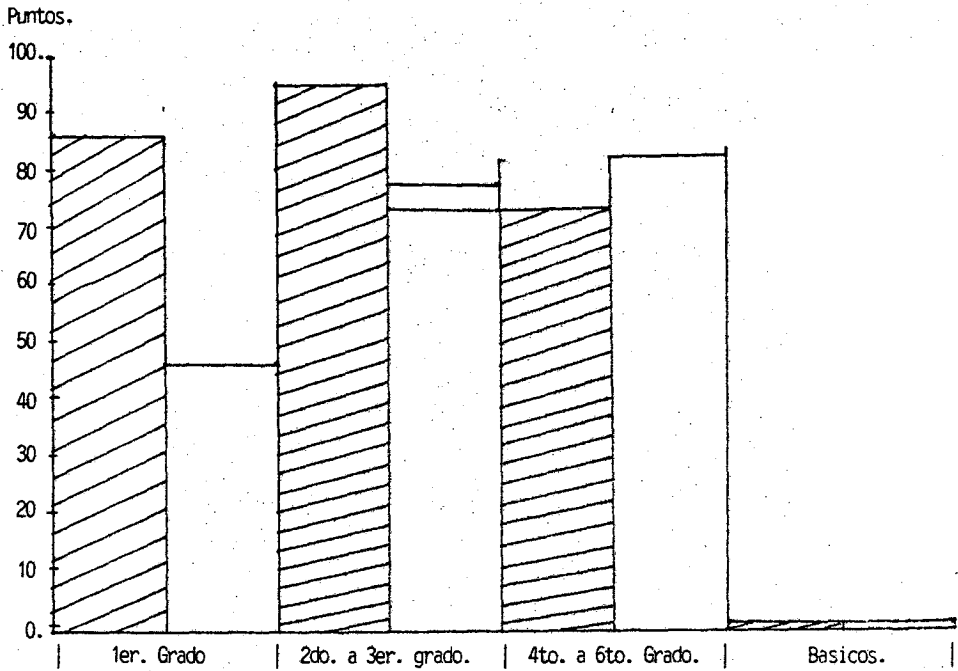
PUNTEOS	KAQCHIKEL PATZUN.				ESPAÑOL. TECPAN.			
	Escolaridad				Escolaridad.			
	1er. grado.	2do.-3ro.	4to.-6to.	Basicos	1er.	2do.-3ro.	4to.-6to.	Basicos
\bar{x}	86 Puntos	95	73	0	46	77	82	0
21-30 Ptos	0	0	0	0	0	0	0	0
31-40	0	0	0	0	0	0	0	0
41-50	0	0	0	0	0	0	0	0
51-60	0	0	0	0	1	0	0	0
61-70	0	0	0	0	1	0	0	0
71-80	0	0	1	0	0	1	0	0
81-90	1	0	0	0	0	1	1	0
91-100	0	2	0	0	0	0	0	0
Total.	1	2	1	0	2	2	1	0



#

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

Gráfica # 6.

Media de los puntajes según escolaridad e idioma de adiestramiento
Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.



Kaqchiquel (Patzún) 
Español (Tecpán) 

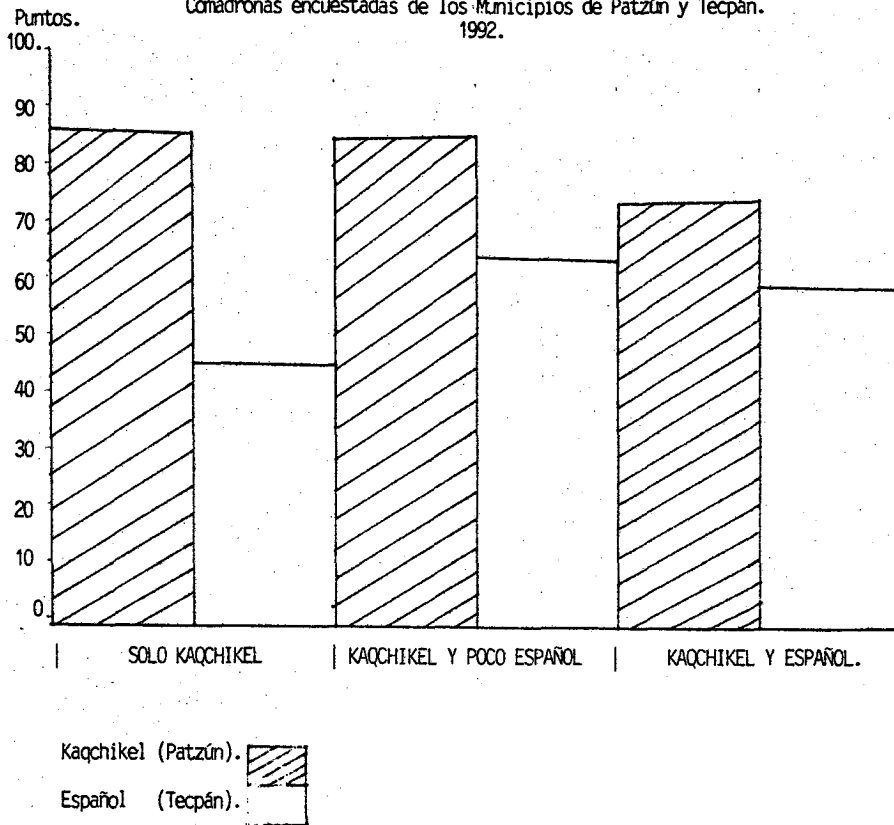
Cuadro # 9.

Rendimiento Académico según idioma de adiestramiento e idiomas que hablan
Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.

PUNTEOS	KAQCHIKEL PATZUN.			ESPAÑOL. TECPAN.		
	Idiomas que hablan			Idiomas que Hablan.		
	solo Kaqchikel	Kaqchikel poco Español	Kaqchikel y Español	Solo Kaqchikel	Kaqchikel poco Español	Kaqchikel y Español
\bar{x}	86 Puntos	85	74	45	64	59
21-30 Puntos	0	0	0	2	0	0
31-40	0	0	0	5	0	0
41-50	0	0	0	10	4	0
51-60	0	0	3	3	2	2
61-70	0	0	0	3	2	0
71-80	2	3	0	0	2	0
81-90	2	9	0	0	5	0
91-100	7	2	2	0	0	0
Total	11	14	5	23	15	2

FUENTE: Boleta de encuesta. (Anexo # 1)

Gráfica # 7.
 Media de los punteos según idiomas que hablan e idioma de adiestramiento
 Comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
 1992.



52
OPINIONES SOBRE EL CURSO

Cuadro # 10.

¿ Porqué recibió el curso de adiestramiento ?

Según comadronas Patzún, Tecpán.

1992.

Adiestradas en Kaqchikel de Patzún.	Adiestradas en Español de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES</u> (1)</p> <ol style="list-style-type: none">1. Para aprender cosas nuevas.2. Para obtener el carnet.3. Para ocupar el lugar de la comadrona fallecida de la comunidad.4. Por presión de la comunidad.5. Por Invitación de proyectos de desarrollo	<p><u>CONCLUSIONES</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Para aprender cosas nuevas.2. Para obtener el Carnet.3. Por presión del puesto de salud.

(1). De los grupos focales según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guía para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 1.1.

¿ Es interesante o importante lo que le enseñaron en el curso de adiestramiento ?.
Según comadronas de Patzún y Tecpán.
1992.

Adiestradas en Kaqchikel de Patzún.	Adiestradas en Español de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES:</u> (1).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Despiertan el Interes 2. Es importante ya que se aprenden cosas nuevas 3. Es importante ya que se aprende a como atender un parto y otras cosas. 4. Es importante ya que por medio de ellas se aprende a diferenciar entre lo normal y lo anormal. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Es interesante. 2. Todo lo que se enseña es de utilidad. 3. Por medio de ellas se aprenden cosas nuevas.

(1). De los grupos focales según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guia para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 12.

¿ Entendió lo que se dió en el curso ?.

Según comadronas de Patzún y Tecpán.

1992.

Adiestradas en Kaqchikel de Patzún.	Adiestradas en Español, de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES</u> (1).</p> <p>1. Sí , tratan de recordar cuando están en la práctica.</p>	<p>1. Un poco, ya que a veces las comadronas no entienden y se confunden, cuando existe un un traductor a veces traduce mal y el mensaje no es correcto.</p>

(1). De los grupos focales según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guia para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 13.

¿ Qué hizo usted cuando no entendió algo.?

Según comadronas de Patzún y Tecpán.

1992.

Adiestradas en Kaqchikel , de Patzún.	Adiestradas en Español , de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES</u> (1).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Preguntar. 2. Platicar con quién impartió la plática. 3. Preguntar al compañero que esté sentado al lado. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Quedarse con la duda. 2. Preguntar al traductor. 3. Preguntar a las compañeras, si ellas no entendieron, ellas preguntarán al traductor.

(1). De los grupos focales, según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guía para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 14.

¿ Que cosas nuevas aprendió en el curso, que no sabía. ?

Según comadronas de Patzún y Tecpán.-

1992.

Adiestradas en Kaqchikel, de Patzún.	Adiestradas en Español, de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES</u> (1).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Diferenciar entre lo normal y lo anormal. 2. Aprender la importancia de la higiene. 3. Realizar una evaluación de Riesgo. 4. a ligar correctamente el cordón. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender la importancia de la higiene. 2. Evaluar el riesgo de los partos. 3. a hacer referencia de los pacientes.

(1). De los grupos focales según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guia para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 15.
Cosas positivas del curso de adiestramiento.
Según comadronas de Patzún y Tecpán.
1992.

Adiestradas en Kaqchikel, de Patzún.	Adiestradas en Español, de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES:</u> (1).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pláticas con videotapes y muñecos. 2. Se dá la enseñanza en Kaqchikel. 3. Kaqchikel y Español, ya que al tener relación con gente que habla español, ellas pueden aprender a hablar Español. 4. Conocer nuevos compañeros. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enseñanza con muñecos. 2. Realizar visitas a los hospitales para observar partos. 3. Conocer nuevos compañeros.

(1). De los grupos focales según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guía para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 16.
 Cosas negativas del curso de adiestramiento.
 Según comadronas de Patzún y Tecpán.
 1992.

Adiestradas en Kaqchikel, de Patzún.	Adiestradas en Español, de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES</u> (1).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Para las mas jovenes que no se hagan visitas a los hospitales, para observar partos. 2. El horario en que se da el adiestramiento, ya que vienen muy temprano, regresan tarde y tienen problema de alimentación. 3. Falta de Motivación. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Que la enseñanza se dé en Español 2. Para las comadronas Nuevas, ya no se usan muñecos para la enseñanza. 3. Demasiado sacrificio debido a la distancia entre las comunidades rurales y lugar de adiestramiento. 4. Poca Motivación.

(1). De los grupos focales según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guía para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 17.
 Relación del idioma con el adiestramiento.
 Según comadronas de Patzún y Tecpán.
 1992.

Adiestradas en Kaqchikel, de Patzún.	Adiestradas en Español, de Tecpán.
<p><u>CONCLUSIONES (1).</u></p> <p>1. Si consideran que si tiene relación ya que cuando el curso es en Kaqchikel se resuelven las dudas con confianza, como estar en familia</p>	<p>1. Se aprovecha menos para las comadronas que solo hablan Kaqchikel, ya que el curso es en Español.</p> <p>2. Considerarán que el aprendizaje es mejor en Kaqchikel, y mejor si es del grupo étnico de las comadronas, ya que entonces existirá además de mejor comunicación, mayor confianza.</p>

(1) . De los grupos focales según idioma de adiestramiento.

FUENTE: Guía para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro #18.
Sugerencias para mejorar el curso de adiestramiento.
Según comadronas de Patzún y Tecpán.
1992.

Adiestradas en Kaqchikel, de Patzún.	Adiestradas en Español, de Tecpán.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Hacer recordatorios de los puntos difíciles del curso, cada cierto tiempo. 2. Realizar prácticas y visitas en los Hospitales, para ver partos difíciles. 3. El uso de Video tapes en español y traducción en Kaqchikel, ya que se aprovecha doblemente al generar nuevo conocimiento y práctica para aprender a hablar Español. 4. Alfabetización de las comadronas, considerán necesario aprender a escribir para poder referir a sus pacientes y aprender otro idioma. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Que la enseñanza del curso se dé en Kaqchikel y de preferencia que lo dé alguien de mismo grupo étnico de las comadronas, para mayor confianza. 2. Más uso de audiovisuales. 3. Hacer prácticas en hospitales y uso de muñecas. 4. Readecuar los cursos de acuerdo a la distancia de donde vienen las comadronas. 5. Incluir una plática sobre manejo de emergencias obstetricas, debido a que a veces es difícil llegar al hospital por los lugares o comunidades de difícil acceso.

FUENTE: Guía para grupos focales (Anexo # 2).

Cuadro # 19.
Distribución según estado civil de las comadronas
encuestadas de los municipios de Patzún y Tecpán
1992.

PATZUN.			TECPAN.	
Estado civil	NO.	%	numero.	%
Casada	20	67.00	27	67.50
viudas	3	10.00	6	15.00
Unidas	7	23.00	7	17.50
Solteras	0	0	0	0
Total	30	100.00	40	100.00

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

Cuadro # 20.

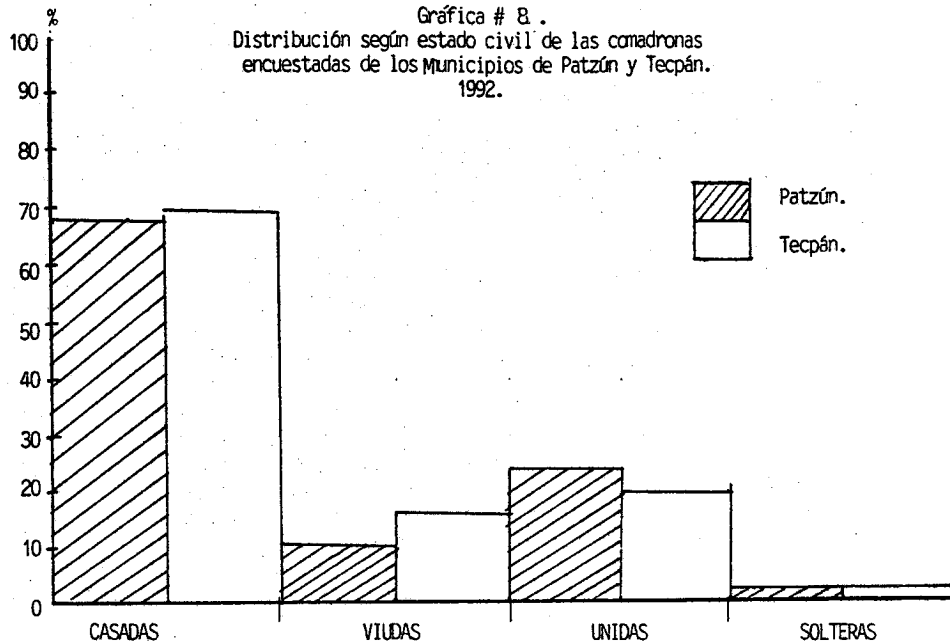
Distribución según edad de las comadronas encuestadas
de los municipios de Patzún y Tecpán.
1992.

PATZUN			TECPAN	
Años de edad	numero	%	numero.	%
16 a 25	0	0	0	0
26 a 35	2	6.67	5	12.50
36 a 45	12	40.00	10	25.00
46 a 55	5	16.67	14	35.00
56 a 65	11	36.66	11	27.50
Total	30	100.00	40	100.00

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

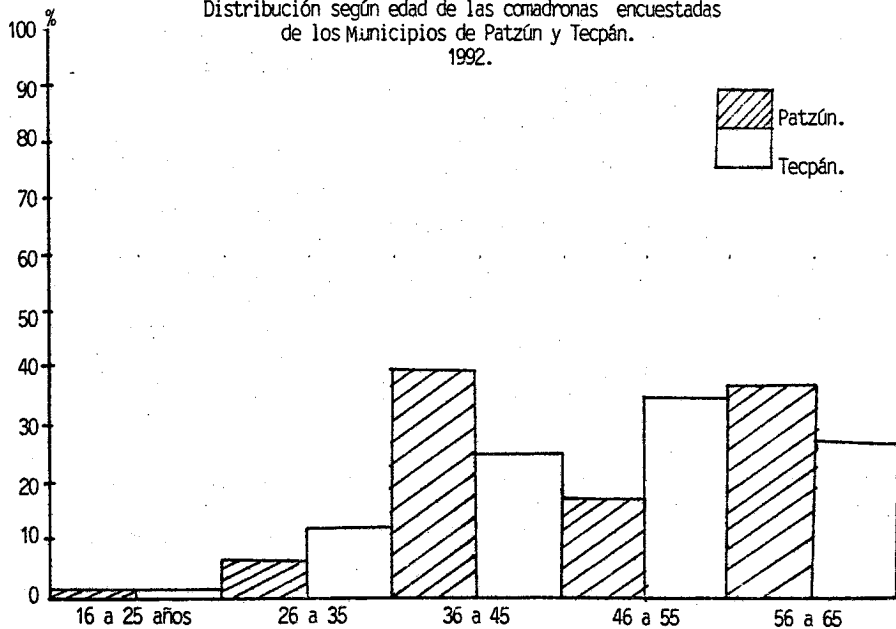
Gráfica # 8.

Distribución según estado civil de las comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán. 1992.



Gráfica # 9.

Distribución según edad de las comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán. 1992.



Cuadro # 21.

Distribución según años de adiestramiento de las comadronas
encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán
1992.

Años de adiestramiento	PATZUN		TECPAN	
	No.	%	Numero	%
0 a 2 años	3	10.00	2	5.00
3 a 5	25	83.00	14	35.00
6 a 8	0	0	22	55.00
9 a 11	2	7	2	5.00
Total	30	100.00	40	100.00

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

Cuadro # 22.

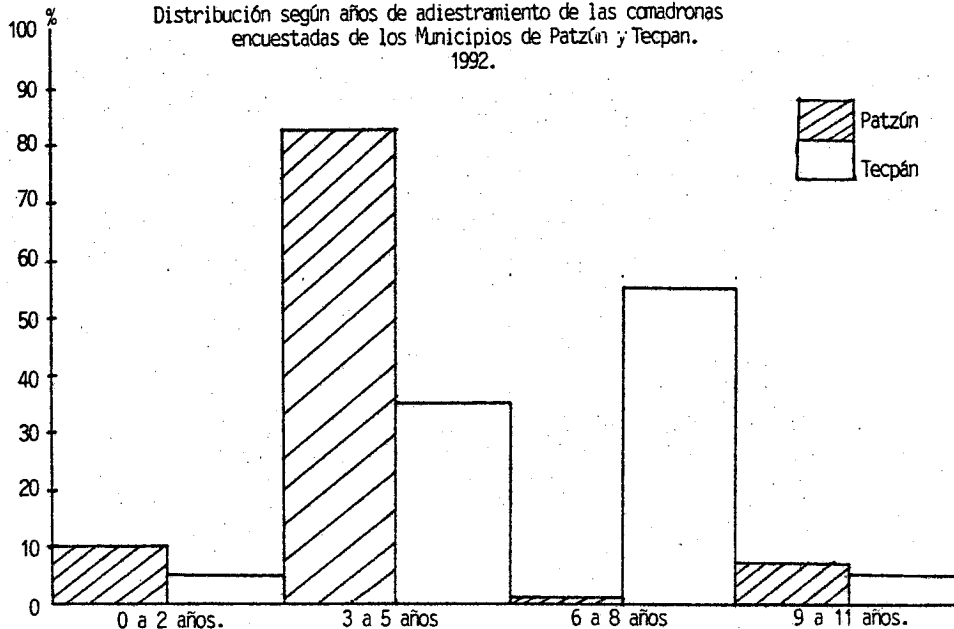
Distribución según nivel de educación de las comadronas
encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.

Educación	PATZUN		TECPAN	
	No.	%	Numero	%
Alfabetismo	4	13.00	5	12.50
Analfabetismo	26	87.00	35	87.50
Total	30	100.00	40	100.00

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

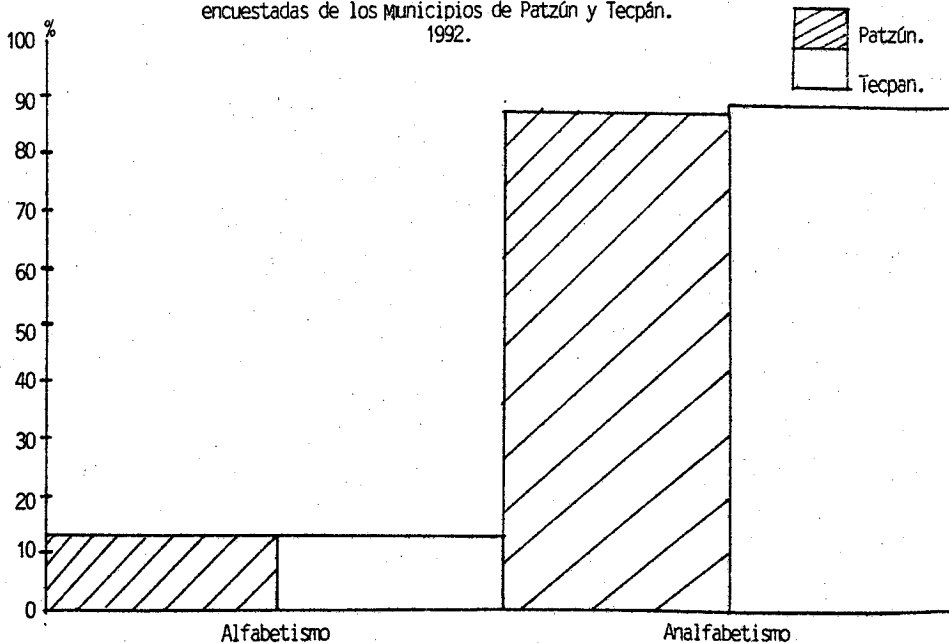
Gráfica #10.

Distribución según años de adiestramiento de las comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán. 1992.



Gráfica # 11.

Distribución según nivel de educación de las comadronas encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán. 1992.



Cuadro # 23.

Distribución según escolaridad de las comadronas alfabetas
encuestadas de los municipios de Patzún y Tecpán. -
1992.

Grado.	PATZUN		TECPAN	
	No.	%	No.	%
Primer grado	1	25.00	2	40.00
Segundo-Tercero	2	50.00	2	40.00
Cuarto-Sexto	1	25.00	1	20.00
Basicos.	0	00.00	0	00.00
Total	4	100.00	5	100.00

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

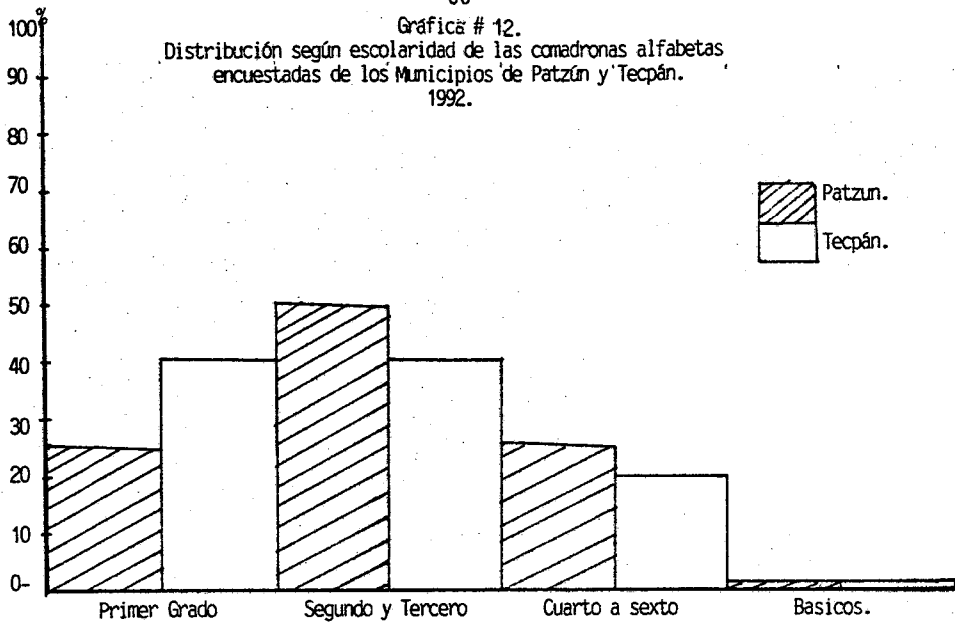
Cuadro # 24.

Distribución según idiomas que hablan las comadronas
encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán
1992.

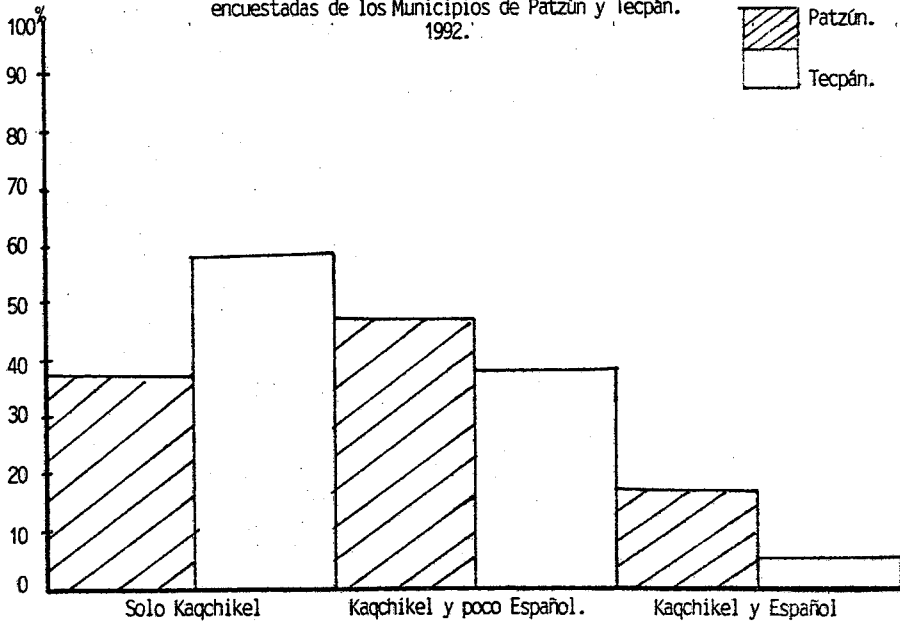
Idiomas	PATZUN		TECPAN	
	No.	%	No.	%
Solo Kaqchikel	11	36.67	23	57.50
Kaqchikel y poco Español.	14	46.67	15	37.50
Kaqchikel y Español.	5	16.66	2	5.00
Total	30	100.00	40	100.00

FUENTE: Boleta de encuesta (Anexo # 1).

Gráfica # 12.
Distribución según escolaridad de las comadronas alfabetas
encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.



Gráfica # 13.
Distribución según idiomas que hablan las comadronas
encuestadas de los Municipios de Patzún y Tecpán.
1992.



VIII. ANALISIS Y DISCUSION.

En base a los instrumentos de medición de las variables utilizadas, se obtuvo la información anteriormente presentada, con el siguiente análisis y discusión.

A. Rendimiento académico y su relación con el idioma de adiestramiento.

Para el hombre la aptitud de comunicarse con sus semejantes es una función vital y es la que le permite la vida social, siendo el idioma un código dentro de este proceso de la comunicación desempeñando un papel esencial al cumplir su función de ser compartida por el emisor y el receptor, al no cumplir esta función, se distorsiona la calidad del mensaje, creando entonces una barrera idiomática o barrera de la comunicación. Esta barrera trae consecuencias al distorsionar mensajes importantes durante el adiestramiento de comadronas tradicionales Kaqchikeles adiestradas en el idioma Español, afectando la calidad de los conocimientos impartidos durante el mismo.

Cuadros # 1,2 y 3.

Las comadronas Tradicionales Kaqchikeles adiestradas en el idioma Kaqchikel debido al manejo de códigos similares entre emisor(adiestrador) y Receptor(comadrona) poseen conocimientos superiores a las comadronas tradicionales Kaqchikeles adiestradas en el idioma Español, esta superioridad es cuantificable al observar el cuadro # 1 donde la media de los punteos de las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel del municipio de Patzún es de 83 puntos con una diferencia de 30 puntos a la media de los punteos de las comadronas adiestradas en el idioma Español, la cual fué de 53 puntos, esta diferencia entre las medias puede darse al azar, para descartar esta posibilidad se utilizó el test de significancia estadística Test "t" debido a su utilidad en la comparación de dos medias y cuyo resultado en la aplicación con una significancia de 0.05 para 68 grados de libertad fué de 7.14, cifra muy superior a 1.99 esperado para 68 grados de libertad según tabla T (anexo #4) descartando entonces la diferencia al azar y aceptando la diferencia significativa entre ambas medias, aceptando la hipótesis alterna de la investigación y rechazando la hipótesis nula.(cuadro #2 y 3).

El conocimiento de las comadronas fué diferente en cada grupo cuya variable importante fué el idioma del adiestramiento, debido a que ambos grupos fueron similares en sus características, al evaluar esta diferencia debido a la barrera-

Idiomática se encuentra una superioridad de los punteos de las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel donde el 89% de las comadronas obtuvieron punteos superiores a 71 puntos, así como ninguna comadrona obtuvo un punteo menor de 50 puntos, caso contrario se observa en las comadronas adiestradas en el idioma Español donde el 52% de las comadronas obtuvieron un punteo inferior a los 50 puntos y solamente 30% del grupo obtuvieron un punteo superior a los 71 puntos, este es el efecto y la consecuencia del manejo de idiomas que son códigos no compartidos por el adiestrador y la comadrona tradicional y que hace difícil la adecuada comunicación para la adquisición de nuevos conocimientos.

El idioma como código utilizado adecuadamente, es fundamental para el adiestramiento de comadronas tradicionales, secundariamente a esta variable importante y principal analizaremos otras variables de las comadronas y su relación con la adquisición de conocimientos, entre estas tenemos a continuación:

Cuadro # 4.

Dentro de estas variables está el estado civil de las comadronas y su relación con la adquisición de conocimientos, para tal efecto ambos grupos fueron similares, sin embargo el grupo de viudas obtuvo una media de 86 puntos en el municipio de Patzún y 63 puntos en el municipio de Tecpán, ambas medias superiores a los otros grupos según estado civil, como las comadronas casadas que obtuvieron una media de 84 puntos en las comadronas Kaqchikeles de Patzún y 56 puntos en las comadronas de Tecpán, luego seguido por las comadronas unidas con una media de 83 puntos en el municipio de Patzún y 36 puntos en el municipio de Tecpán. Las comadronas Kaqchikeles adiestradas en el idioma Kaqchikel en todos los grupos tienen medias superiores a 83 puntos, caso contrario sucede en las comadronas adiestradas en el idioma Español, sin embargo en ambos grupos las comadronas viudas poseen conocimientos mayores a los demás grupos, explicable por el rol que desempeña la comadrona tradicional en las comunidades rurales, al ser madre, esposa, ama de casa y la inversión de tiempo que significa cada uno de estos roles, además la presencia de estos roles significan la existencia de problemas donde la comadrona puede enfocar su atención durante el adiestramiento afectando la adquisición de conocimientos como barrera de la comunicación de tipo Psicosocial, la comadrona generalmente no desempeña el rol de madre ni de esposa cuando es viuda, por lo tanto disminuye su trabajo y sus problemas logrando

enfocar su atención y dedicación a su trabajo de comadrona. (7,34,35).

Cuadro # 5.

Relación de la edad de las comadronas con la adquisición de conocimientos, se sigue observando diferencia entre ambos grupos de acuerdo al idioma de adiestramiento, con medias superiores en las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel sin existir diferencia mayor entre cada rango de edad, diferencia existente en las comadronas adiestradas en el idioma Español donde la diferencia mayor fué en las comadronas mayores de 46 años, encontrando una media de 50 puntos para las comadronas comprendidas entre los 46 a 55 años y de 37 puntos en el rango de 56 a 65 años, entonces para las comadronas adiestradas en el idioma Español significa que a mayor edad mayor problema en el adiestramiento y en la adquisición de conocimientos, esto es debido a ciertos factores que influyen en las comadronas de mayor edad tales como: A mayor edad menos posibilidad de haber estudiado y por lo tanto de hablar el idioma Español, hablando unicamente el idioma Kaqchikel, aunando a esto la dificultad que representa para ellas el resolver una duda cuando cuando el adiestramiento se dá en el idioma Español.

Cuadro # 6.

Relación de los años a partir de la cual recibirón su adiestramiento y la adquisición de conocimientos, para las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel no hubo mayor diferencia entre los rangos de años, sin embargo las comadronas con 3 a 5 años de adiestramiento tuvieron una media superior la cual fué de 86 puntos y 73 puntos de media en los restante rangos, la mayor diferencia fué en las comadronas adiestradas en el idioma Español donde las adiestradas hace 2 años tuvieron una media de 82 puntos y las adiestradas hace de 9 á 11 años tuvieron una media de 22 puntos, debido a que las comadronas adiestradas hace tiempo se enfrentan a los problemas que enfrenta la comadrona de mayor edad debido a la imposibilidad de haber aprendido el idioma Español además en los últimos años se han realizado ciertos cambios en el adiestramiento comenzando a utilizar a traductores ó interpretes y donde las comadronas más jóvenes pueden hablar Español aunque en minima cantidad aunado a esto un poco mas de motivación que en los años anteriores de parte del Centro de Salud.

Cuadro # 7:

Otra de las variables importantes relacionado con la comunicación y el adiestramiento, está la educación de las comadronas, que está íntimamente relacionado con la comprensión y aprendizaje del idioma Español en las comunidades Mayas, debido al carácter de castellanización que representa la educación y que como fin es la asimilación e integración del Maya a la cultura occidental, sin embargo ha traído beneficios aparentes en algunas ocasiones y en este caso el castellanizarse significa aprender hablar el idioma Español como segundo idioma facilitando entonces la comunicación cuando se utilizan códigos similares o sea el idioma Español, en ambos grupos de comadronas la media de los punteos de las alfabetas fué superior a las comadrona analfabetas, las comadronas alfabetas de ambos grupos obtuvieron punteos superiores a 51 puntos, sin embargo las comadronas analfabetas adiestradas en el idioma Español tuvieron una media de 51 puntos entonces el tener educación para la comadrona tradicional Kaqchikel significa la posibilidad de hablar el idioma Español y la posibilidad de tomar apuntes, significando entonces la posibilidad de manejar códigos similares cuando reciben el adiestramiento en el idioma Español.

Cuadro # 8.

Dentro de la educación se evalúa el grado de escolaridad de las comadronas, encontrando una mayor significancia de la escolaridad en las comadronas adiestradas en el idioma Español, al encontrar que a mayor grado de escolaridad mayor es la media obtenida, 46 puntos para las comadronas que han cursado primer grado y 82 puntos para las que ha cursado hasta sexto primaria, esto significa que a mayor grado escolaridad mayor comprensión y manejo del idioma Español sin necesariamente tener un desarrollo integral pero ayudando a la comunicación cuando el adiestramiento es en el idioma Español, sin embargo no hubo significancia para las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel, debido a que las que cursaron primero tuvieron una media de 86 puntos superior a la media de las comadronas que cursaron hasta sexto primaria que tuvieron una media de 73 puntos, esto confirma la utilidad de la educación en la comunicación, además confirma el carácter asimilista e integracionista de la educación en Guatemala proyectada hacia la población Maya en este caso a las comadronas tradicionales Kaqchikeles.

Cuadro # 9.

El idioma, es un código constituido por un sistema de signos que se utilizan para producir mensajes, dichos signos están constituidos por fonemas, se hace ilógico entonces la transmisión de un mensaje de parte del emisor al receptor utilizando un código ó idioma desconocido para el receptor, siendo lógico entonces que las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel del municipio de Patzún hayan obtenido una media de 86 puntos para los que solo hablan el idioma Kaqchikel y de 85 puntos para las comadronas que hablan Kaqchikel y poco de Español y 74 puntos para las comadronas que hablaban Español y Kaqchikel, caso contrario sucedió con las comadronas adiestradas en el idioma Español que tenía vital importancia hablar el idioma Español y al no hablar el idioma como las comadronas que solo hablan Kaqchikel obtuvieron una media de de 45 puntos, mejorando para las que hablaban poco con una media de 64 puntos y de 59 puntos para las que hablaban los dos idiomas.

Para un mejor aprovechamiento del adiestramiento es necesario que exista una adecuada comunicación, manejando un código o idioma similar entre el emisor y el receptor, debido a las características de las comadronas del altiplano Guatemateco donde la mayoría de las comadronas son Mayas, con altos porcentajes de analfabetismo y donde altos porcentajes de ellas solo hablan su idioma materno y no el idioma Español, aunando a una adecuada comunicación una educación a las comadronas y a la población en general que no lleve caracteres étnocéntricos, asimilistas e integracionistas, pero sí una educación en el idioma Maya, partiendo de esta cultura, de las tradiciones, de la Medicina Maya y utilizando adecuadamente los canales de la comunicación, solo mejorando todo esto lograremos que el mensaje llegue y haga sus efectos, entonces la educación en salud dará sus pro ductos y frutos para la ansiada meta SALUD PARA TODOS EN EL AÑO 2000.

B. OPINIONES DE LAS COMADRONAS TRADICIONALES SOBRE EL ADIESTRAMIENTO.

Con el objetivo de que las comadronas tradicionales emitán sus opiniones sobre el curso de adiestramiento y como mejorar dicho curso, presentando dichos resultados en los cuadros a partir del cuadro # 10 al 18 por cada comunidad, dichos resultados son conclusiones de grupos focales, donde se discutieron ciertas preguntas que a continuación se analizan:

1. ¿ PORQUE RECIBIO EL CURSO DE ADIESTRAMIENTO ?.

Para ambos grupos las conclusiones fuerón similares, al mencionar que recibieron el curso de adiestramiento obligatoriamente, debido a que las comadronas para poder trabajar legalmente es necesario tener una licencia y para obtener esta licencia es necesario asistir a los cursos de adiestramiento, aunque en la mayoría de éstas comadronas habían ejercido su profesión durante bastante tiempo antes, también se resignaron a recibir el curso para aprender cosas nuevas que les podría ser de utilidad, en algunos casos se adiestraron por presión de la comunidad al fallecer la comadrona titular, sin embargo la idea general de las comadronas es la de aprender cosas nuevas durante el adiestramiento.

2. ¿ ES INTERESANTE LO QUE LE ENSEÑARON EN EL CURSO ?.

Ambos grupos de comadronas consideran importante o interesante lo que le enseñaron, debido a lo poco que captaron los intereses bastante al ser cosas nuevas de gran utilidad, por ejemplo la diferenciación de embarazos y partos normales de los anormales.

3. ¿ ENTENDIO LO QUE LE ENSEÑARON EN EL CURSO ?.

Las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel del municipio de Patzún, refieren haber entendido lo que se les enseñó, pero que no lo recuerdan todo, sin embargo en la práctica se recuerdan de lo que tienen que hacer. Las comadronas adiestradas en el idioma Español refieren haber entendido poco, debido a que el mensaje les llega distorsionado por no entender bien el idioma Español y a veces debido a la mala traducción que confunde a las comadronas.

4. ¿QUE HIZO USTED CUANDO ALGO NO ENTENDIO ?.

Lo mas fácil de hacer cuando existe duda es preguntar, sin embargo en la práctica a veces no sucede así, debido a que el adiestrador maneja otro código extraño para la comadrona, entonces se manejan otros mecanismos diferentes para afrontar dichas situaciones. Las comadronas adiestradas en Español afrontan esta situación así: al no entender, preguntan al traductor y esté al adiestrador, entonces el mensaje llega distorsionado debido a la mala traducción, confundiendo mas a la comadrona y cuando no

existe traductor las comadronas no realizan nada por resolver sus dudas, el proceso de afrontar esta realidad para las comadronas adiestradas en Kaqchikel es diferente, al tener dudas realizan la pregunta directamente con el adiestrador y la respuesta es en el mismo idioma y en la mayoría de veces las dudas se vuelven pláticas al final del día entre el adiestrador y la comadrona o entre las mismas comadronas para aclarar las dudas.

5. QUE COSAS NUEVAS APRENDIO EN EL CURSOS?

Ambos grupos refieren haber aprendidos cosas nuevas, para las comadronas adiestradas en Kakchikel una de las cosas mas importantes aprendidas es la evaluación de riesgos, aprendiendo a diferenciar lo normal de lo anormal y así evitar complicaciones en sus pacientes. Igualmente opinan las comadronas adiestrada en idioma Español, que aprendieron cosas nuevas tales como la evaluación de riesgo y la importancia de la higiene.

6. COSAS POSITIVAS DEL CURSO: Para ambos grupos de comadronas una de las cosas positivas del curso de adiestramiento fue la de conocer nuevas personas de otras cosas fuerón, la utilización de videotapes y muñecos para las explicaciones, además las visitas a los hospitales para observar partos, para las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel, una de las cosas positivas mas importantes fue el de recibir el curso en el idioma Kaqchikel, también es positivo el uso de video-tapes con traducción de algunas palabras al final del video-tapes con traducción de algunas palabras al final del video para adquisición de nuevos conocimientos y el aprendizaje de nuevas palabras en el idioma Español para un mejor desenvolvimiento.

7. COSAS NEGATIVAS DEL CURSO. Las cosas negativas son similares en ambos grupos, para las comadronas de mas reciente adiestramiento, debido a que en la actualidad ya son utilizados muñecos ni se visitan hospitales para observación de partos, para las comadronas adiestradas en el idioma Español una cosa negativa fue haber recibido el curso en el idioma español, debido a que es molesto no entender casi nada otra cosa negativa es la falta de interés que tienen el ministerio de Salud hacia ellas, debido al gran sacrificio que representa para ellas el asistir a los cursos debido a que sus comunidades son lejanas de la cabecer municipal y que son inaccesibles y el tiempo que se invierte al salir temprano de sus comunidades y el de regresar tarde con grandes problemas de alimentación.

8. RELACION DEL ADIESTRAMIENTO Y EL IDIOMA DE ADIESTRAMIENTO.

Las comadronas consideran que sí existe relación entre el idioma de adiestramiento y el aprovechamiento del curso y la adquisición de conocimientos, para las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel consideran que es mejor el adiestramiento en el idioma Kaqchikel, facilitando la solución de dudas y la convivencia es más familiar, para las comadronas adiestradas en el idioma Español refieren sentirse aisladas al recibir el curso en el idioma Español las comadronas que solo hablan el idioma Español refieren sentirse aisladas al recibir el curso en el idioma Español las comadronas que solo hablan el idioma Kaqchikel sin hablar el idioma Español y consideran que es mejor el adiestramiento en el idioma Kaqchikel y que el adiestrador sea de la cultura Kaqchikel para una adecuada comunicación y relación.

9. SUGERENCIAS PARA MEJORAR EL CURSO.

Las sugerencias son similares en ambos grupos por ejemplo: sugieren la utilización de muñecas para las explicaciones, las visitas a los hospitales y la utilización de material audiovisual como los Videotopes, existiendo sugerencias por cada comunidad, para las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel sugieren la discusión de temas difíciles cada mes después del adiestramiento en el idioma Kaqchikel sugieren la discusión de temas difíciles cada mes después del adiestramiento, además que se utilicen videos en Español con adecuada traducción al Kaqchikel para el aprovechamiento de los conocimientos y el aprendizaje de nuevas palabras en el idioma Español, también sugieren que se les alfabetice para poder aprender a escribir para la realización de referencias de sus pacientes y el aprendizaje de otras cosas útiles para su trabajo. Para las comadronas adiestradas en el idioma Español es importante que los cursos se den en el idioma Kaqchikel, sugiriendo que se tome en cuenta esto y además la posibilidad de que el adiestrador sea del grupo étnico Kaqchikel, para mayor confianza de las comadronas al tratar puntos que son íntimos para ellas, además sugieren que se incluya en el programa de adiestramiento una plática sobre manejo de emergencias en el parto y partos complicados, debido a que a veces es difícil que las pacientes viajen a los hospitales en casos necesarios debido a la distancia o a la idiosincrasia de las personas, entonces de todas maneras, la comadrona es quien tiene que afrontar esta situación difícil, donde a veces no sabe que hacer, además es necesario readecuar el horario de los cursos de acuerdo a la distancia de las comunidades donde provienen las comadronas y ofrecer ciertas facilidades a las comadronas, como; alimentación y/o viáticos.

C. CARACTERISTICAS GENERALES DE LAS COMADRONAS TRADICIONALES DE LA INVESTIGACION

Las características generales de las comadronas tradicionales de ambas comunidades son similares a las características de las comadronas de otros lugares del altiplano de Guatemala. (3, 12, 15,21,29).

El ser comadrona Tradicional implica una posición de respeto dentro de la comunidad, pero esto implica tener ciertas cualidades personales, tales como: edad estado civil, sexo y una adecuada conducta moral.

Cuadro # 19.

Revela que el estado civil de las comadronas de ambas comunidades son similares entre sí y que en los dos grupos el porcentaje mayor fue de las comadronas casadas en 67% del total de comadronas en cada uno de los lugares, esto es muy significativo importante para ellas debido al rol y el status que representan en sus comunidades, después siguen las comadronas unidas representando un 23% de las comadronas del Municipio de Patzún y 17% en el Municipio de Tecpán y luego las comadronas viudas que representan el 10% en Patzún y 15% en Tecpán, dentro de ambos grupos no se encontró a ninguna comadrona soltera, debido a la posición de respeto que representan en sus comunidades, además la comadrona tradicional aprendió su oficio atendiendo sus propios partos de cuya experiencia se inspira la confianza y el respeto de la comunidad, desconfiando de al guién que sea inexperta y que no cumpla la regla moral de conocer asuntos íntimos tales como la reproducción, tampoco se confía de una comadrona madre soltera, debido a la falta de buena reputación y respeto en la comunidad.

Los conocimientos que tienen las comadronas tradicionales antes de recibir el curso de adiestramiento, son un conjunto de conocimientos acrisolados durante el tiempo y que ha sido fruto de la experiencia y del ensayo-error y que se ha venido transmitiendo por la tradición oral de una generación a otra y que ha per sistido bajo los embates de una medicina y de una cultura occidental, la evolución y la tecnificación de esta rama de la medicina ancestral estuvo bloqueada en parte, desde la llegada misma de los Españoles, en algunas oportunidades se ha tratado de tecnificar y de mejorar el trabajo de la comadrona Tradicional pero se ha cometido el error de planificar desde una oficina y detrás de un escritorio

sin conocer las características de las comadronas y quizás el objetivo de esta tecnificación fué adecuada al pretender dar una mayor eficiencia a las comadronas en su trabajo, sin embargo se ha planteado esta situación con una visión occidentalista sin tomar en cuenta caracteres propios de cada comunidad, sin evaluar sus procesos históricos, sus raíces culturales, por lo tanto estos intentos como los que se harán están condenado al fracaso, si no toman en cuenta los caracteres mencionados y que con nuevas estrategias o planes se pretenda distorcionar las características que le han dado personalidad y "status" a la comadrona de una comunidad.

Cuadro # 20.

Para obtener una muestra similar en cada uno de los grupos y la mas pura posible para la evaluación del efecto de la barrera idiomática se excluyeron a las comadronas mayores de 65 años, debido a que presentaban algunas de ellas otros tipos de barrera de la comunicación tales como la barrera fisiológica debido a la perdida de la agudeza visual y auditiva. En ambos grupos de comadronas la mayor cantidad de sus integrantes se encontraban entre los rangos de edad de 36 años a 65, la edad es otro factor de respeto para las comadronas debido a que en la cultura Maya a mas edad mas experiencia y sabiduría.

Cuadro # 21.

La comadrona tradicional en la mayoría de veces antes de ser adiestrada, ha trabajado durante mucho tiempo antes, sin embargo en la presente investigación se tomarón en cuenta las comadronas adiestradas a partir de 1,980 a 1991 debido a que a partir de 1980 se inicia el adiestramiento en el idioma Kaqchikel en el municipio de Patzún. En el grupo de comadronas del Municipio de Patzún un 93% de ellas fuerón adiestradas recientemente en los últimos 5 años y el el grupo de Tecpán un 90% de ellas tienen entre 3 a 8 años de adiestramiento, siendo entonces ambos grupos de reciente adiestramiento.

Cuadro # 22.

Las comunidades rurales Mayas, son comunidades en el olvido, donde existen los mas altos indices de analfabetismo del país, en Patzún como en Tecpán son muestras, debido al alto indice de analfabetismo en las comadronas alcanzando a 83% de analfabetismo en las comadronas de ambas localidades.

Cuadro # 23.

El 13% del total de las comadronas en cada uno de los grupos sí tuvo la oportunidad y la posibilidad de asistir a un centro de enseñanza, pero debido a ciertas circunstancias que hicieron que las comadronas siguieran adelante, dentro de estas circunstancias tenemos: la economía familiar, la falta de escuelas la inaccesibilidad de las comunidades y el trauma psicológico que reciben los niños Mayas en sus primeros años de escuela al ingresar a un mundo escolar donde el código de la comunicación que maneja el maestro es desconocido por él, como consecuencia tenemos los siguientes datos, en la comunidad de Patzún el 75% de las comadronas solo lograrán cursar tercer grado de primaria y solo un 25% lograrán cursar sexto, situación similar para las comadronas del Municipio de Tecpán donde el 80% de las comadronas solo cursarán tercero primaria y solo un 20% obtuvieron el diploma de sexto primaria.

Cuadro # 24.

Las comadronas en su totalidad son Kaqchikeles, por lo tanto todas ellas hablantes del idioma Kaqchikel, pero no todas dominan el idioma Español como segundo idioma, las comadronas del municipio de Patzún un 36% hablan solamente el idioma Kaqchikel sin hablar el idioma Español, un 50% hablan poco Español mas el Kaqchikel y solamente un 14% habla el idioma Español sin mayores problemas, estos porcentajes aumentan en el Municipio de Tecpán donde el 57% de las comadronas son monolingües o hablantes unicamente del idioma materno Kaqchikel, un 37% ademas del Kaqchikel hablan poco Español y solamente un 5% de las comadronas hablan el idioma Español facilmente y sin mayores problemas.

IX. CONCLUSIONES.

PRINCIPALES:

- 1.. Los conocimientos de las comadronas Tradicionales K'aqchikeles del Municipio de Patzún adiestradas en el idioma K'aqchikel son superiores a los conocimientos de las comadronas Tradicionales K'aqchikeles del Municipio de Tecpán adiestradas en el idioma Español.

SECUNDARIAS:

1. Las comadronas Tradicionales K'aqchikeles adiestradas de los Municipios de Patzún y Tecpán poseían conocimientos básicos sobre embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido antes del adiestramiento y que dichos conocimientos mejorarán después de dicho curso.
2. El nivel educacional(alfabetismo) es un factor que está relacionado con una mayor adquisición de conocimientos durante el adiestramiento de comadronas Tradicionales K'aqchikeles, siendo esta relación mas marcada en las comadronas adiestradas en el idioma Español del Municipio de Tecpán.
3. Para las comadronas Tradicionales K'aqchikeles independientemente del idioma de adiestramiento, tiene relevante importancia el curso de adiestramiento y opinan que dicho curso es mas asimilable al ser impartido en el idioma K'aqchikel, tomando en cuenta la cultura Maya de las comadronas, proyectandola hacia un desarrollo mas integral, brindandole una educación aplicable a su realidad aunando a esto una adecuada motivación y una buena relación de parte del Ministerio de Salud Pública.

X . RECOMENDACIONES.

A: MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL.

1. Contemplar el aspecto antropológico y sociocultural de la medicina al implementar programas de adiestramiento de comadronas tradicionales, tomando en cuenta las características particulares de cada comunidad étnica y lingüística, para una adecuada comunicación y aprovechamiento de los cursos de adiestramiento.
2. utilizar elementos Mayas en los programas de adiestramiento, desde su planificación hasta su ejecución, aprovechando la condición étnico-cultural Mayance de mayor aceptación y convivencia dentro de las comunidades Mayas permitiendo entonces que el proceso continúe, donde los Mayas sean sujetos de su propia historia.

A: CENTRO DE SALUD DE PATZUN:

1. Continuar con el adiestramiento de las comadronas tradicionales en el idioma Kaqchikel a sí mismo con las discusiones mensuales y la supervisión permanente de su trabajo, aunando a estas motivadores que hagan más fácil la realización del trabajo de ellas.
2. Debido al alto porcentaje de analfabetismo de 87% de las comadronas del estudio, la necesidad de la implementación de una educación bilingüe acorde a su realidad y aplicable a su diario vivir.
3. Realizar nuevamente visitas a los hospitales para la observación de partos difíciles y la utilización de muñecas y videotapes para un mejor aprendizaje de las comadronas durante el adiestramiento.

A: CENTRO DE SALUD DE TECPAN:

1. Utilización de personal Maya para el adiestramiento de las comadronas tradicionales, para un adiestramiento en el idioma Kaqchikel debido a que el 57% de las comadronas del estudio solo hablan el idioma Kaqchikel sin hablar el idioma Español, para una adecuada comunicación sin barreras idiomáticas.
2. Crear una mayor incentivación a las comadronas para el seguimiento del curso de adiestramiento y la finalización de la misma, debido al gran sacrificio que representa, por las grandes distancias y la inaccesibilidad de las comunidades rurales de donde provienen algunas comadronas.

XI. RESUMEN.

Se llevó a efecto los Municipios de Patzún y Tecpán del departamento de Chimaltenango, el estudio sobre la evaluación del efecto de barrera del lenguaje en el adiestramiento de comadronas Kaqchikeles, adiestradas en los idiomas Kaqchikel y Español.

Para ello se corrió una encuesta a las comadronas sobre conocimientos de embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido de acuerdo a los objetivos del programa del Ministerio de Salud utilizados para dicho adiestramiento, participando 70 comadronas Tradicionales Kaqchikeles, de las cuales 40 fueron del Municipio de Tecpán y adiestradas en el idioma Español y 30 del Municipio de Patzún y adiestradas en el idioma Kaqchikel, cuyo objetivo fue evaluar la diferencia de los conocimientos de acuerdo al idioma en que fueron adiestradas.

De la información recabada demuestra que en ambos lugares las características de las comadronas son similares al de las comadronas de otros lugares del altiplano del país, encontrando características tales como: un 87% de analfabetismo en ambos lugares, 37% de Monolingüismo en las comadronas patzunerías y 57% en las comadronas tecpanecas.

Además se encontró una diferencia en la media de los punteos obtenidos de acuerdo al idioma de adiestramiento con 53 puntos en las comadronas adiestradas en el idioma Español y una media de 83 puntos en las comadronas adiestradas en el idioma Kaqchikel, cuya diferencia es significativa al aplicar el test de significancia estadística Test "t" con 0.05 grados de significancia, descartando que la diferencia hubiera sido al azar, encontrando además asociación entre alfabetismo y mayor conocimientos adquiridos durante el adiestramiento con medias superiores de las comadronas alfabetas en ambas localidades a las comadronas analfabetas, la diferencia entre alfabetas y analfabetas fue más marcada en las comadronas adiestradas en el idioma Español debido a que la alfabetización facilita el aprendizaje de un segundo idioma.

La opinión de ambos grupos de comadronas sobre el curso es positiva con posibilidades de mejorar si se toman en cuenta las características culturales y lingüísticas de las comadronas.

XII. REFERENCIA BIBLIOGRAFICA.

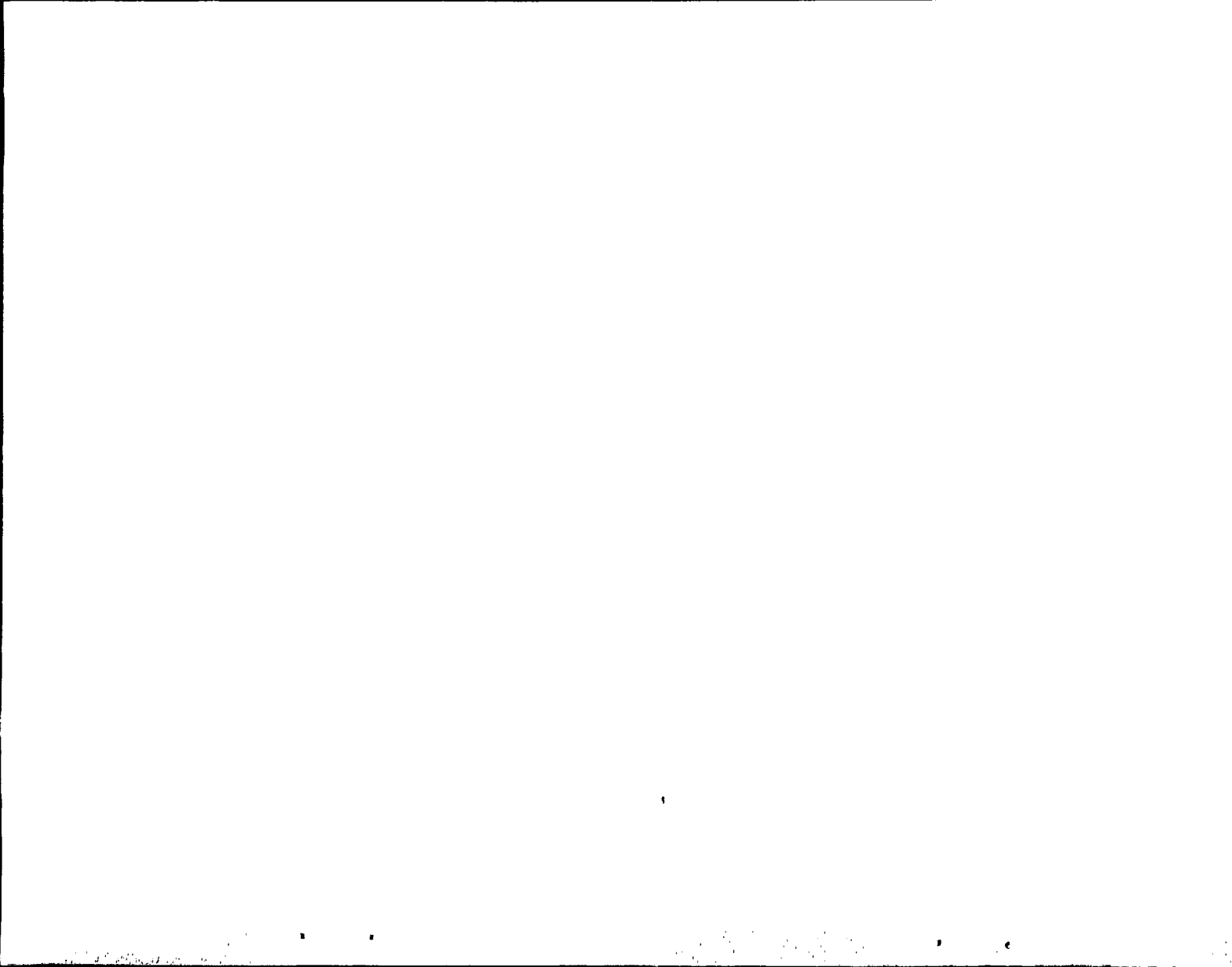
1. Araulio Galba Et al.
Parteras tradicionales en la atención obstetrica del noroeste de Brazil.
Boletín epidemiológico OPS 96(2):147-52 febrero de 1984.
2. Avila R.
La Lengua y los Hablantes.
México, editorial Trillas, 2da edición.
80Pp. 1989.
3. Barrios Castillo C.
Influencia de la comadrona Tradicional en el programa de atención materno-infantil.
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Médicas.
Guatemala 1987. 61 Pp.
4. Caal Federico.
Diccionario de Terminología Médica Kekchí-Español.
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de san Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Médicas.
Guatemala, 1979. 80 Pp.
5. Cojtí Demetrio.
Los Censos de población medio de opresión del Indio.
EN A Saber Revista de Lingüística. (Editado por) Embajada de Francia en Guatemala.
Guatemala, 1991. Pp.37-40.
6. Coyote Rafael.
(Lingüista) Asociación de escritores Mayances, traducción y comunicación personal a Ball Gonzalo Patzún, Chimaltenango, Guatemala. julio de 1992.
7. Cujcuj Joel.
Comunicación y el plan educacional en la evaluación clinica.
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de san Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencia Médicas.
Guatemala, 1991. Pp. 60
8. Dirección General de Servicios de Salud.
Sección de Informática.
Nacimientos según atención recibida, area de Chimaltenango año de 1988.
Guatemala 1988.
9. Eliu Hector.
La Educación Bilingüe en Guatemala.
EN A Saber Revista de lingüística. (Editado por) Embajada de Francia en Guatemala.
Guatemala, 1991. Pp. 28-30.
10. Fernandez Fausto.
Aplicación de DIU por parteras Rurales de Mexico.
Rev. IMSS. 27(5):339- 7 México Septiembre 1989.
11. Fernandez Federico. Et al.
Participación de la partera en la planificación familiar en Puebla.
Rev. IMSS. 22(2): 127-32 México 1982.

12. Gaytán Jorge.
Creencias, actitudes y prácticas etnomédicas de comadronas tradicionales de Guazacapán.
Tesis (Médico y cirujano) Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Médicas. Guatemala. 1987. pp.48.
13. Guatemala. Usac. Facultad de Ciencias Médicas Fase I.
Barrera Lingüística.
Documento mimeografiado. 1983.
14. Hill Austín Brand Ford.
Texto Básico de Estadística Médica.
Editorial Limusa. México 1986.
15. Hurtado Elena.
Estudio de las características y prácticas de las comadronas tradicionales en una comunidad indígena del altiplano de Guatemala.
En Etnomedicina en Guatemala, Centro de estudios Folklóricos Usac.
Guatemala 1984. 108 pp.
16. INE. PNUD. FAO.
Estadística sobre situación étnica.
En A Saber Revista de Lingüística. (Editado por) Embajada de Francia en Guatemala.
Guatemala 1991. Pp. 30-45.
17. INCAP.
Método Etnográfico.
En manual de estudios antropológicos aplicados a la salud.
Guatemala. 1988 apéndice II.
18. INCAP.
Método de grupos focales.
En manual de estudios antropológicos aplicados a la salud.
Guatemala. 1988. Apéndice III.
19. Jefatura de Área de Salud. Chimaltenango.
Sección de Estadística.
Mortalidad infantil y Materna 1988-1991. Área de Chimaltenango.
Chimaltenango. 1991.
20. Jerez Alvaro.
Adiestramiento de comadronas y evaluación de resultados.
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Ciencias Médicas.
Guatemala. 1987. Pp. 47.
21. Meneses Claudia.
Evaluación de los conocimientos sobre embarazo, parto, puerperio y atención del recién nacido de las comadronas tradicionales adiestradas en Villa Nueva.
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Ciencias Médicas.
Guatemala. 1991. Pp. 64.
22. MSPASS. División de Recursos Humanos.
Guía de instructivo para capacitación de comadronas empíricas.
Guatemala 1961. Pp 60.
23. MSPASS. División de Recursos Humanos.
Guía del docente para la capacitación de comadronas.
Guatemala. 1989. Pp 76.

24. OMS.
Atención Primaria en salud.
Alma Ata. URSS.
Ginebra 1978. 91 Pp.
25. OMS.
Promoción y desarrollo de la Medicina Tradicional.
Informe Técnico. Ginebra 1978. 44 pags.
26. OMS.
Salud y Cultura Médica Tradicional en America Latina y el Caribe.
Informe de grupo de trabajo. Washington. D.C. 1986. 58 pags.
27. OMS.
Guía práctica para el adiestramiento de parteras Tradicionales y su articulación en los servicios de Salud.
Ginebra 1979. 109 Pags.
28. OPS.
Análisis de la Situación de la Salud por regiones Guatemala, 1992.
Publicación Científico Técnica, OPS Guatemala, 1992. pp. 145 V. 4.
29. Pérez Leonel.
Prácticas y creencias de las comadronas tradicionales de un grupo Quiché.
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Médicas.
Guatemala 1989. Pp. 66
30. Ramírez Epifanio.
Relación Médico Paciente
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Médicas.
Guatemala 1991. Pp. 72.
31. Ryan John Et al.
Puede la alfabetización facilitar el adiestramiento de Parteras Tradicionales.
OMS, UNESCO. Washington 1977. Pp. 38-42.
32. Scrimshaw S. Et al.
Field Guide for the study of Health seeking behavior and house hold.
Food an Nutricion Bulletin 1983 Feb 6(2) Pp. 27-45.
33. Scott. B. Patrik.
Introducción a la investigación y evaluación educativa.
Manuales Universitarios, IIME. USAC.
Guatemala. 1990. Pp. 97.
34. Soto Claudia.
Educación en Salud y Medios de Comunicación Social.
Tesis (Médico y Cirujano) Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Médicas.
Guatemala. 1991. Pp. 54.
35. Universidad de San Carlos de Guatemala.
Bases Psicológicos de la Comunicación.
Facultad de Ciencias Médicas. Fase II. Documento Mimeografiado.

36. Villacorta Jorge.
Historia y Literatura en relación con la Medicina.
En Etnomedicina en Guatemala. Serviprensa. C.A.
1984. Pp. 225-234.
37. Villacorta Jorge.
Historia de la medicina y Obstetricia Prehispánica.
En Etnomedicina en Guatemala. Centro de Estudios Folkloricos, Universidad de san Carlos de Guatemala. Guatemala 1976. Pp. 138-149.

XIII. ANEXOS.



II. ATENCION DEL EMBARAZO: CHIRIJ RI OYOBEN JUN AK' WAL.

1. En que periodo del embarazo se debe de empezar a dar control prenatal. Achike ik'ri ütZ ni chap' ru tzuik ri ixoq.
 1. Inicio del embarazo.
 2. Medio del embarazo.
 3. Final del embarazo.
 4. Hasta la hora del parto. /___/

2. Considera necesario que la paciente sea visto por el centro de salud aunque usted lo está viendo. K'an katzinel kami nitz' et ri yawa' ma ri centro de salud stape na tzet Rat.
 1. si . ja'
 2. no. ne' /___/
 3. Algunas veces. Ju jun Töq Véy.

3. De estas actividades, cual es la que se realiza en el control prenatal. Che re banob'el re achike ri nuban pa tzetoj ixoq.
 1. Sobar el abdomen de la embarazada. Na mel kipan ri ixoqui'.
 2. Buscarle nombre al niño. Na canuj ru bi' ri ta' akwual.
 3. Platicar sobre familiares. Na tzijoj ri abachalal'.
 4. Vacunación de la embarazo con antitetanica a partir del tercer mes. Ri nu b' an vacunar ri yawa' ixoq chirij ri oxi' ik. /___/

4. Uno de estos señales es señal de peligro durante el embarazo y necesita referencia. Jun che re k'utubel re chin k'ayewal y k'atzinel n'be' ri ixoq pa hospital.
 1. náuseas en el primer mes de embarazo. Nu mulu' ru K'uus pa nabiel ik'.
 2. Antoijos. Nojel nu raj nu tej.
 3. Hinchazon de todo el cuerpo. Ni sipoj chi jun ri ru chakul.
 4. Mareos . K'ulum chu bech. /___/

5. Usted soba a las embarazadas cuando los niños estan en posición atravezado o parado. Rat namel kipan ri ixoqi' töq ri ak'wal man ütZ ta peteneq.
 1. SI Ja' 3. Algunas veces. Juj jun töq vey.
 2. No . Ne'. /___/

6. Según su adiestramiento existe algun alimento que la embarazado no pueda comer. Achiel ri k'utun chiwech k'o kami jun q'utun chi ri yawa' man ütZ ta nutij.
 1. Si. Ja'
 2. No. Ne'. /___/

7. Cual de estos antecedentes es el menos importante en una mujer embarazada. Achike chire' re kachonik makan ta k'o ru g'ij che jun yaw' ixoq.
 1. Diabetes. x' jo te' azucar paru Kiquel.
 2. Presión alta. X'jote' ru Presión.
 3. Se asusto antes del embarazo. Töq majani' tu Yaw'ej xu xibij ri'.
 4. Convulsiones. NI ya atak' che.
 5. Tuberculosis. co' chaqui' j ajob ché. /___/

III. ATENCION DEL PARTO. CHIRIJ RI ALAXB'AL.

1. Quanto tiempo es lo normal que dura un trabajo de parto en una primeriza. Janipe' hora nu tzir jun ixoq töq k'a nab'iel ral nik'oje.
 1. 24 horas. jun G'ij.
 2. 2 días. Caf g'ij.
 3. 2 horas. Caf horas.
 4. 10 a 12 horas. Lajuj horas o lajuy caf.
 5. 4 a 6 horas. Caj'i a Wak'i. /___/

2. Una vez iniciado el trabajo de parto. ¿ Usted ayuda a la embarazada a apurar el parto ?
Tôq ri ixoq kó chik ru gaxo'n, rat nato'ri yawa, ri chin chanin ni k'oje'ri ti ak'wal?

1. si. ja'.
2. No. Ne'.

3. Algunas veces. Ju jun tôq vey. / _____ /

3. Cual de los siguientes enumerados sería correcto decirle a la paciente o hacerlo durante el trabajo de parto ? Chirij ri tôq ya kachoj yan ka, a chi ke mas utz nka' b'ij o nika b'en.

1. No se debe apurar el parto. ma na pararej ta ri alaxb'anik.
2. Poner una inyección de pitocina para apurar el parto. Na y'a jun Bak k'in agon chin nu pararej.
3. Decirle que puje aunque le falte dilatación todavía. Nab'ij che tu ba'na uchg'a ma'sq majani nu tzir k'a.

4. Amarar su cintura con un lazo, para apurar el parto. Na x'im xe rupan jun coló chin nu tzir K'a. / _____ /

4. Usted hace tactos durante el trabajo de parto.

Rat naju' ri ruwi' ri ag'a pa ru chakul ri yawa' chin na nab'ej wi peteneq chik ri ak'wal.

1. Si. Ja'.
2. No. Ne'.

3. Algunas veces. Ju jun tôq vey. / _____ /

5. Cuanto tiempo es lo normal que transcure entre el nacimiento y la salida de la placenta.
Janipé ramaj ni k'o, tôq nalex ri ak'wal y tôq ni pe ri ru rachbil.

1. hasta 30 minutos. Ka Nk'aj hor.
2. 1 hora. Jun hor.
3. 2 a 3 horas. Ca'i ka ox' hor.
4. Medio día. Nka'j G'ij. / _____ /

6. Si no llora el niño al nacer que hace usted.?

Tôq manog' ta ri ak'wal tôq nalex achike naben rat.

1. Darle un golpe en los gluteos. Nayá jun g'a chrache'k.
2. Se estimula sobandole la espalda y limpiandole la boca y la nariz. Na siloj, namel che'el rij y na josg'ij ru ch'i y ru tza'an.
3. Se le coloca un pico de gallina en la nariz. Na y'a jun ru tz'an e'c xerey'.
4. Se sopla aire en la boca. Na xupuj kag'ig pa ru ch'i. / _____ /

7. Despues del nacimiento cuanto tiempo espera para amarrar el cordón umbilical.

Tôq xa lex yan ri ak'wal janipé ramaj na boyobej chin na tz'ak'ij ri ru muxu'x ri ti ak'wal.

1. Solo al nacer . xa xe nalex.
2. 5 minutos despues. Wo'o' minutos despues.
3. Media hora. Nk'aj hor.
4. un día. Jun g'ij. / _____ /

5. Otros. Jun chik banobel.

8. Cual de estos sintomas es una señal de peligro durante el parto.

Achike che re retal re' chin ruk'ayewal tôq nu tzir ka ri ixoq.

1. Que tenga contracciones . chi k'o gasho'n che.
2. Que se le rompa la fuente. Chi ti retzetej pe ri y'a.
3. Que tenga mucha hemorragia antes del parto. Chi baj ne'l ki'k' tôq majani tu tzir K'a.
4. Que tenga necesidad de pujar. Chi ri ixoq nrajo' nu ben uchga'. / _____ /

IV SOBRE EL PUEPERIO TOQ XUTZIR YAN QA RI IXOQ.

1. Cuanto tiempo dura el puerperio. Janipe ramaj nu ben ri tiemp aj tuj.

- 1 semana. Jun semana.
- 2. 45 días. ca'i bine'k W'O' g'ij.
- 3. 8 meses. Wakxak'i' i'k.

4. Hasta el otro embarazo. Ntané ka tōq n yawej chic jun bey ri ixoq. /___/

2. Considera necesario examinar a sus pacientes despues del parto.

Kan K'atzinel kami na nikoj ri a yaw'a tōq xutzir yan ka.

- 1. Si. Ja'.
- 2. No. Ne'.
- 3. algunas veces. Ju ju bey. /___/

3. Examinar a su paciente despues del parto que señal considera de peligro.

Tōq rat na nik'oj ri ajtuj, achique retal chin ruk'ayewal.

- 1. Que no le baje la leche antes de los tres días. Chi manu k'ak'a tape tu tzum pa oxi' gij.
- 2. Flujo vaginal con mal olor, pus y de color chocolate. Ya' o pus achiel chocolate nel pa ru parte.
- 3. Que no Menstrue antes de los 45 días. Chf manupe ta ru chaj'on Pa jun ik quin nk'aj.
- 4. Que tenga bastante apetito. Chi baj nu ba'. /___/

4. Existe algún alimeto que la paciente no pueda comer.

K'o kami jun gutun ri man utz ta nu tej ri ajtuj.

- 1. Si Ja'.
- 2. No Ne'. /___/

5. En caso de complicación de una puerpera usted sabe como realizar una referencia. A betaman na ben

- 1. Si. Ja' ri wuj chin na tek jun a yawa' pa Hospital.
- 2. No. Ne'. /___/

V. SOBRE EL RECIEN NACIDO. CHIRIJ RI TI AK'WAL

1. Cual de estos señales NO es señal de peligro en un recién nacido. Achike che re etabel re' ma chin ta ru k'ayewal.

- 1. Dificultad al respirar. man tiquer ta nu jgaj ru xla' ri ta ak'wal.
- 2. Color azul o morado. Gek nu ben ka ri ti a'kwal.
- 3. Que lllore y se calme al dale de mamar. Chi nog' y ni tane' toq naya' ru tzum.
- 4. Fiebre. K'o K'aten chij.
- 5. Rechazo al pecho. Chi man tzunanta'. /___/

2. Considera usted necesario el uso de polvo o de medicina para aplicar sobre el ombligo del recién nacido. Kan Katzinel kami na chipipej qa jun ag'on chirij ri ti ru muxu'x ri ti ak'wal.

- 1. Si. Ja'.
- 2. No. Ne'.
- 3. algunas veces. Ju jun tōq bey. /___/

3. Que considera usted mejor para alimentar al niño. Achique mas utz chin na kij'tizaj jun ak'wal.

- 1. Leche de bote. Lech pa bot'.
- 2. Leche de pecho. Tzumej'.
- 3. Leche de vaca. Tzumej' chin VaquiX.
- 4. Otras leches. Chaka' chik' leche. /___/

4. Cuando recomienda que se inicie lactancia materna al recién nacido.

Pa jampe na bij chin ni chap ru yiik tzumaj che ri ti ak'wal.

1. Desde que nace. Pa ralaxik'
2. Hasta el tercer día . Ka pa oxi' gij.
3. al quinto día . Pa w'o' gij.
4. En una semana. Pa jun semana.

/ _____ /

5. Antes de que le baje la leche a la madre que le recomienda dar al recién nacido.

Töq majani tikakape ru tzum ri ixoq achique na bij chin ny'ox che ri ti ak'wal.

1. Que jale el pecho . Tu chapa' tzumej.
2. Que le den agua azucarada. Ti yoox ya' quin azucar ché.
3. Darle solo agua. Ti yoox xe' ya' che.
4. Darle agua con anis. Ya' quin anis che.
5. No darle nada. Nijun na ya' che.

/ _____ /



. Después de la realización de la prueba piloto, se omitieron tres preguntas de la totalidad de la encuesta, dentro de estas preguntas está la número 7 de embarazo, número 1 y 5 de perperio por no encontrarle aplicabilidad debido a que a las comadronas no se les enseñó ciertos aspectos en el adiestramiento, como el realizar una referencia y al no tener sentido cuando son analfabetas.

ANEXO # 2.

GUIA PARA GRUPOS FOCALES.

- 1-¿Porqué recibió el curso de adiestramiento?
A chike ru m'a tōq xa k'ul ri curso.
- 2-¿Es importante o interesante lo que se enseña en este curso de adiestramiento?
Kan katzinel ri nu Kut p'a curso.
- 3-¿Usted entendio lo que dieron en este curso?
X' gash cha bech ri Curso.
- 4-¿Qué hizo usted cuándo algo no entiendo?
Tōq ma x' gash ta chabech achike xa be'n.
- 5-¿Qué es lo que usted aprendio en este curso y que no sabia antes?
Achik'e k'a k'a k'a xa betanaj pa curso.
- 6-Mencione cosas positivas del curso.
Ta b'ij utz tak utzil chin ri curso.
- 7-Mencione cosas negativas del curso.
Ta b'in ri man utz ta chin ri curso.
- 8-¿Considera usted que tiene relación entre el idioma en que se da el adiestramiento y lo que se aprende?
C an k'o ru chojmil ri curso kin ri pa a chabie'l nu y'ox cha' b'e.
- 9-Que sugerencias para mejorar el curso.
Ta b'j achike K'o ru chojmilal chupan ri curso.
- 10-Otros.
Xa bachike na baj na b'ij.

ANEXO 3.

MONOGRAFIAS.

A. PATZUN. Municipio del departamento de Chimaltenango, municipalidad de primera categoría, área aproximada de 124 kms cuadrados nombre geográfico oficial: Patzún.

Colinda al norte con Técpán Guatemala (Chim.); al este con Patzicia y Santa Cruz Balan ya (Chim.); al oeste con San Lucas Tóliman y San Antonio Palopó. (Sololá) al sur con Pochuta y Acatenango (Chim..)

Está ubicada a 83 kms de la ciudad capital y 28 de la cabecera municipal de Chimaltenango al sur occidente de este departamento y en el centro de la región Kaqchikel, tiene 15km. de carretera interamericana de la Cabecera hasta Patzicia y de Patzicia hasta Patzún de 13 km asfaltados con asfalto de segunda categoría, está 2,213.42 metros sobre el nivel del mar, latitud. 91°00'53.

Fue fundado en el periodo pre-Hispanico aproximadamente en el siglo XII, perteneciente entonces al territorio Kaqchikel que formaba parte de el reino de Ixim-Ché. durante los primeros días del periodo hispanico se le comenzo a mencionar como Pazón, Pazum, Pazun, siendo su etimología Pazum= pa=Localización de lugar. Zum. Lugar de girasoles silvestres, sin embargo actualmente se el designa con Patzún.

Servicios con que cuenta.

Agua introducidos en 1886, servicios de alcantarillados en 1972, alumbrado público en abril de 1931, correos y telegrafos en 1949, Empresa de Telecomunicaciones tenía desde 1973 una planta con conmutador para 10 líneas, actualmente tiene conmutador con capacidad para 100 líneas particulares.

Cuenta con un Centro de Salud y 3 puestos de salud, cuenta con un hospital comunitario un hospital privado, además 53 comadronas tradicionales, 10 médicos. Además instituciones educativas, existen 4 colegios privados con educación secundaria un instituto por cooperativa y 8 escuelas primarias una de las más importantes merece mencionarse el Colegio Mixto San Bernardino fundado en 1961 por el Franciscano Justiniano Babuín con la colaboración del pueblo de Patzún.

El municipio de Patzún está dividida en cuatro cantones: norte(chiwaq'ix), Oriente(Chuacruz) Sur(Chuijay) y oeste (Chicoyóthi), cuenta con 10 aldeas y 31 cacerios, 2 aldeas con gran desarrollo económico y social que son Chipiacul, con educación básica y el sitio con desarrollo económico avanzado.

Actividad agrícola: Café en algunas fincas aledañas, trigo en mínima cantidad actualmente, maíz, frijol, haba par consumo interno y abastecimiento de otras poblaciones, actualmente la agricultura ha cambiado al cultivo de productos no tradicionales para exportación tales como Arveja china, frijol francés, brocoli y coliflor.

Actualmente cuenta con una población total de 36,000 habitantes de las cuales un 92% son del grupo étnico Kaqchikel y 8% del grupo étnico no indígena, el 36% de su población es rural y el restante urbano.

Su feria titular es el 20 de mayo en honor a San Bernardino, además se celebrará también el Corpus Christi que tiene fama de solemnidad y atractivo.

B. TECPAN.

Municipio Tecpán Guatemala departamento de Chimaltenango Limita al norte con Santa Apolonia y Joyabaj ; al sur con Sta Apolonia y Patzún; al oriente con Santa Apolonia y Comalapa y al occidente con Chichicastenango, san Andres Semetabaj y San Antonio Palopó.

Fundado desde antes del periodo prehispanico como el reino de Inim-ché, despues como la primera capital del reino de Guatemala fundado por los españoles.

La Cabecera de Tecpán Guatemala está a una altitud de 2287 metros sobre el nivel del mar y con una latitud $14^{\circ} 45' 42''$, su extensión territorial es de 201 kms cuadrados tiene una ciudad 23 aldeas 32 caceries, 5 parajes, 6 sitios arqueologicos.

Se encuentra en el altiplano del país y al occidente de la cabecera departamental de Chimaltenango a 34 kms de la cabecera departamental por la carretera interamericana a el occidente.

Servicios: cuenta con Telegrafos, Telecomunicaciones Guatel, Agua potable, Servicio electrico.

Salud; Cuenta con un Centro de Salud y 4 puestos de Salud. 74 comadronas tradicionales. 5 médicos.

Fiesta titular se celebra el 8 de Octubre en honor a San Fransisco de Asis.

Sitio arqueologico es Ixim-ché donde estupo el reino del imperio Kaqchikel, tiene una población aproximada de 42,000 habitantes con un 90% de indigenas Kaqchikeles.

Actividad agricola, se cultiva café en alguna de sus fincas, ademas se cultiva trigo maiz, frijol, haba, arveja china, brocoli y coliflor estos últimos para su exportación.

ANEXO 4.

TABLA DE "t".

Grados de libertad.	p=0.50	0.20	0.10	0.05	0.02	0.01
1	1.00	3.08	6.31	12.71	31.82	63.66
2	0.82	1.89	2.92	4.30	6.96	9.92
3	0.76	1.64	2.35	3.18	4.54	5.84
4	0.74	1.53	2.13	2.78	3.75	4.60
5	0.73	1.48	2.02	2.57	3.36	4.03
6	0.72	1.44	1.94	2.45	3.14	3.71
7	0.71	1.41	1.89	2.36	3.00	3.50
8	0.71	1.40	1.86	2.31	2.90	3.36
9	0.70	1.38	1.83	2.26	2.82	3.25
10	0.70	1.37	1.81	2.23	2.76	3.17
11	0.70	1.36	1.80	2.20	2.72	3.11
12	0.70	1.36	1.78	2.18	2.68	3.05
13	0.69	1.35	1.77	2.16	2.65	3.01
14	0.69	1.35	1.76	2.14	2.62	2.98
15	0.69	1.34	1.75	2.13	2.60	2.95
16	0.69	1.34	1.75	2.12	2.58	2.92
17	0.69	1.33	1.74	2.11	2.57	2.90
18	0.69	1.33	1.73	2.10	2.55	2.88
19	0.69	1.33	1.73	2.09	2.54	2.86
20	0.69	1.33	1.72	2.09	2.53	2.85
21	0.69	1.32	1.72	2.08	2.52	2.83
22	0.69	1.32	1.72	2.07	2.51	2.82
23	0.69	1.32	1.71	2.07	2.50	2.81
24	0.68	1.32	1.71	2.06	2.49	2.80
25	0.68	1.32	1.71	2.06	2.49	2.79

Para más de 25 grados de libertad, calcúlese el valor de t requerido para cada nivel de significación, por medio de la expresión $a + (b/\text{grados de libertad})$. Como ejemplo se consignan abajo los valores calculados necesarios para significación para 30 grados de libertad. Así para $p=0.05$ el valor necesario es $1.96 + (2.50/30) = 2.04$

	p= 0.50	0.20	0.10	0.05	0.02	0.01
a	0.67	1.28	1.65	1.96	2.33	2.58
b	0.26	0.86	1.58	2.50	3.98	5.30
30	0.68	1.31	1.70	2.04	2.46	2.76
68	0.67	1.29	1.67	1.99	2.38	2.65